

édition **2006** édition

english–french
lexicon
anglais–français
lexique



camh

Centre for Addiction and Mental Health
Centre de toxicomanie et de santé mentale

english-french
lexicon
anglais-français
lexique

of the
Centre
for Addiction
and
Mental Health
(CAMH)

du
Centre
de toxicomanie
et
de santé mentale
(CAMH)

Produced by:

Evelyne
Barthès McDonald
C. Tran. (ATIO) (Canada)

Réalisé par :

Evelyne
Barthès McDonald
trad. a. (ATIO) (Canada)



Centre for Addiction and Mental Health
Centre de toxicomanie et de santé mentale

A Pan American Health Organization /
World Health Organization
Collaborating Centre

Un Centre collaborateur de
l'Organisation panaméricaine de la santé
et de l'Organisation mondiale de la Santé

lexicon

english-french

of the
Centre
for Addiction
and
Mental Health
(CAMH)

lexique

anglais-français

du
Centre
de toxicomanie
et
de santé mentale
(CAMH)

Printed in Canada

Imprimé au Canada

Copyright © 2006
Centre for Addiction
and Mental Health

Copyright © 2006
Centre de toxicomanie
et de santé mentale

ISBN 0-88868-526-2

Note: For an explanation of the English acronyms in brackets, please refer to the corresponding entry in this lexicon. For example, to find the meaning of MOHLTC, look up this entry under the letter M.

Table of Contents Table des matières

1	1
A	2
B	13
C	18
D	38
E	47
F	52
G	57
H	60
I	65
J	71
K	72
L	73
M	77
N	86
O	91
P	99
Q	111
R	112
S	119
T	135
U	142
V	143
W	145
X	148
Y	149
Z	150



A Pan American Health Organization /
World Health Organization
Collaborating Centre
(CAMH TAG-LINE FULL VERSION)

Un Centre collaborateur de
l'Organisation panaméricaine de la
santé et de l'Organisation mondiale
de la Santé

A World Health Organization
Centre of Excellence (FORMER TAG-LINE)

Un Centre d'excellence de
l'Organisation mondiale de la Santé

Aboriginal Community Alcohol Project

Projet de gestion de l'alcool
au sein de la communauté autochtone

Aboriginal Healing

ressourcement autochtone ;
réconciliation autochtone

Aboriginal Healing and Wellness
Strategy (MOHLTC, MCSS)

Stratégie de ressourcement pour
le mieux-être des Autochtones

Aboriginal Services

Service aux Autochtones

absolute alcohol

alcool absolu

abstract

sommaire ; résumé ;
résumé analytique

abuse

violence ; abus

abuser

personne qui commet des actes
de violence

Accelerated Funding Program

Programme de financement accéléré

Accessibility Plan

Plan d'accessibilité

Accessibility Plan Committee

Comité du plan d'accessibilité

Accommodation Policy

Politique en matière d'adaptation

Acquired brain injury; brain injury

traumatisme crânien ;
lésion cérébrale acquise

Act to Prevent the Provision of Tobacco to Young Persons and to Regulate its Sale and Use by Others

Loi visant à empêcher la fourniture de tabac aux jeunes et à en réglementer la vente et l'usage par les autres

ACTION – Addiction Clinical Training in Ontario

ACTION – Formation clinique en toxicomanie donnée en Ontario

active treatment

soins actifs

Acute and Emergency Psychiatry

Soins psychiatriques actifs et d'urgence

addict (drug) ; addicted person

personne toxicomane ; personne ayant une toxicomanie ; personne aux prises avec une toxicomanie ; toxicomane (À ÉVITER)

Addiction and Mental Health Services Corporation – AMHSC

Corporation des services de toxicomanie et de santé mentale – CSTSM

Addiction Clinical Training in Ontario – ACTION

Formation clinique en toxicomanie donnée en Ontario – ACTION

Addiction Clinical Consultation Service – ACCS

Service de consultations cliniques en toxicomanie – SCCT

Addiction Intervention Association – AIA

Association d'intervention auprès des toxicomanes – AIA

Addiction Medicine Clinic

Clinique de traitement médical de la toxicomanie

Addiction Programs

Programmes de traitement de la toxicomanie

Addiction Research Foundation – ARF

Fondation de la recherche sur la toxicomanie – ARF

Addiction Services Advisory Council (ONTARIO)

Conseil consultatif (ONTARIEN) sur les services de lutte contre la toxicomanie

Addiction Training Project

Projet de formation en toxicomanie

Addiction Treatment Program

Programme de traitement de la toxicomanie

Addiction Treatment Program for Special Populations	Programme de traitement de la toxicomanie chez les populations particulières
Addiction Treatment Services Rationalization Project	Projet de rationalisation des services de traitement de la toxicomanie
addiction worker	intervenant, intervenante en toxicomanie
Addictions Assessment Services	Services d'évaluation de la toxicomanie
Addictions Committee	comité d'examen de la toxicomanie
Addictions Foundation of Manitoba	Fondation manitobaine de lutte contre les dépendances
Addictions Services Policy	Politique relative aux services de toxicomanie
Addictions Services Program	Programme des services de lutte contre la toxicomanie
addictive	accoutumant ; créant une dépendance ; toxicomanogène
ADHD – Attention-deficit hyperactivity disorder	THADA – trouble d'hyperactivité avec déficit de l'attention
adjunct medication	médicament d'appoint
adjustment disorder	trouble d'adaptation
ADLS – Administrative Driver Licence Suspension Program	Programme de suspension administrative des permis de conduire
Administration Building (QUEEN ST. SITE)	bâtiment administratif ; édifice administratif
Administrative Director	directeur administratif, directrice administrative
Administrative Operations	Opérations administratives
Administrative Supervisor	surveillant administratif, surveillante administrative

Adolescent Substance Abuse Program – ASAP	Programme de traitement en toxicomanie pour adolescents – ASAP
Adolescent/Young Offender Program	Programme pour jeunes contrevenants
adult children of alcoholics	adultes issus de parents alcooliques
Adult Children of Alcoholics Association	Association canadienne pour enfants d'alcooliques
Advanced Practise Nurse	infirmière praticienne de niveau avancé, infirmier praticien de niveau avancé
adverse reaction	réaction contraire ; réaction indésirable
Advisory Committee on Drug Treatment	Comité consultatif sur le traitement de la toxicomanie
Advisory Committee on HIV Infection and Drug Use	comité consultatif sur l'infection au VIH et la consommation de drogue
Advisory Council for Alcohol and Other Drugs	Comité consultatif des problèmes liés à l'alcool et aux autres drogues
advocacy	défense des intérêts (des droits) ; intervention
advocacy group	groupe d'intervention ; groupe de revendication ; groupe de défense des intérêts (des droits)
advocate	défenseur ; porte-parole ; intervenant, intervenante
affect (to)	agir sur ; avoir un effet sur
affective disorder	trouble affectif
Affiliated with the University of Toronto	Affilié à l'Université de Toronto
afrocentric	afrocentrique
afrocentrism	afrocentrisme
aftercare	postcure ; suivi

after-effect	effet ultérieur ; répercussion
<i>AIDS Awareness Week</i>	<i>Semaine nationale du sida</i> (CANADA) ; <i>Semaine de sensibilisation au sida</i> (ONTARIO)
AIDS Bureau	Bureau de lutte contre le sida
AIDS Information Line (MOHLTC)	Ligne d'information sur le sida
air-cured tobacco	tabac séché à l'air
air rage	rage de l'air
Al-Anon	Al-Anon
Alateen	Alateen
Alberta Alcohol & Drug Abuse Commission – AADAC	Commission albertaine contre l'alcool et les toxicomanies – AADAC
Alcohol and Drug Dependency Program	Programme de lutte contre l'alcoolisme et la pharmacodépendance
<i>Alcohol and Drug Prevention Programs for Youth: What Works?</i>	<i>Prévention de l'alcoolisme et autres toxicomanies : Les programmes qui marchent auprès des jeunes</i>
<i>Alcohol and Drug Problems: A Practical Guide for Counsellors</i>	PAS TRADUIT
Alcohol and Drug Recovery Association of Ontario – ADRAO	PAS TRADUIT
<i>Alcohol and Drug Treatment in Ontario: A Guide for Helping Professionals</i>	<i>Le traitement des problèmes liés à l'usage d'alcool et de drogues en Ontario : Guide pour les professionnels aidants</i>
<i>Alcohol and Drug Treatment in Ontario: A Guide for People Seeking Help</i>	<i>Le traitement des problèmes liés à l'usage d'alcool et de drogues en Ontario : Guide pour les personnes qui recherchent de l'aide</i>
<i>Alcohol and Drug Treatment Resources in Ontario</i>	<i>Ressources pour le traitement de l'alcoolisme et de la toxicomanie en Ontario</i>

Alcohol and Gaming Commission of Ontario	Commission des alcools et des jeux de l'Ontario
Alcohol and Other Drug Services in Ontario: Results of a Provincial Survey, 1989	Les services ontariens de traitement de l'alcoolisme et de la toxicomanie : Résultats du sondage provincial de 1989
Alcohol and Other Drug Survey	Enquête canadienne sur l'alcool et les autres drogues
Alcohol and Other Drug Use Among Ontario Adults in 1994 and Changes since 1997	Usage d'alcool et d'autres drogues parmi les adultes ontariens en 1994 et changements survenus depuis 1997
alcohol dehydrogenase (ENZYME)	alcool-déshydrogénase
alcohol dependence	dépendance envers l'alcool ; alcoolodépendance
Alcohol Dependence Scale – ADS	Questionnaire sur la consommation d'alcool – ADS
alcohol dependent person	personne alcoolique (TERMINOLOGIE PRÉFÉRÉE) ; personne alcoolodépendante ; alcoolique (À ÉVITER)
alcohol oxydase (ENZYME)	alcool-oxydase
alcohol poisoning	intoxication alcoolique
Alcohol Policy Network – APOLNET	Réseau des politiques en matière d'alcool – APOLNET
Alcohol Risk Assessment and Intervention – ARAI project	Projet des risques associés à la consommation d'alcool : évaluation et intervention – ARAI
Alcohol Use Disorders Identification Test – AUDIT (WHO)	Épreuve de recherche des troubles liés à l'abus d'alcool
<i>Alcohol Use, Drug Use and Well-Being Among a Sample of Older Adults in Toronto</i>	<i>Bien-être et consommation d'alcool et de drogues parmi un échantillonnage de personnes âgées de Toronto</i>
Alcoholic Beverage Medical Research Foundation – ABMRF	fondation de la recherche médicale sur les boissons alcoolisées

Alcoholics Anonymous	Alcooliques Anonymes
Alcoholism Foundation of Manitoba	Fondation manitobaine de lutte contre l'alcoolisme
ALERT Program (CANADIAN BAR ASSOCIATION)	programme Drug/Alert (ASSOCIATION DU BARREAU CANADIEN)
Algoma Health Unit	Bureau de santé d'Algoma
“alky”	« alcolo »
all-rounder (TYPE OF DRUG; EX. LSD)	drogue totale ; drogue complète
Alliance for a Drug Free Canada	Alliance pour un Canada sans drogue
allied health	paramédical
<i>Alone in Canada: 21 ways to make it better</i>	<i>Seul-e au Canada, ou vingt et une façons d'améliorer son sort</i>
Alprazolam (Xanax®)	alprazolam (Xanax ^{MD}) (masc.)
alternate format	support de substitution
alternative business	entreprise non traditionnelle
alternative medicine	médecine parallèle ; médecine douce
<i>Alternatives: Prevention and Intervention for Alcohol and Drug Problems in Seniors</i>	<i>Options : Prévention et intervention concernant les problèmes d'alcool et de drogue chez les aînés</i>
AMHSC – Addiction and Mental Health Services Corporation	CSTSM – Corporation des services de toxicomanie et de santé mentale
amino acids	acides aminés ; amino-acides ; aminoacides
amphetamine maintenance program	programme de traitement de maintien à l'amphétamine
amphetamine psychosis	psychose amphétaminique
ancillary treatment	traitement accessoire

Anger and Addiction Clinic	Clinique sur la colère et la toxicomanie
Anger consultation team	Équipe de consultation sur la gestion de la colère
Anger Management Group	Groupe de gestion de la colère
Annual Alcohol Epidemiology Symposium	Symposium annuel sur l'épidémiologie de l'alcool
anorexia nervosa	anorexie nerveuse
Antabuse (DRUG) – disulfiram	Antabuse – disulfirame (<i>masc.</i>)
anti-AChR (anti-acetylcholine receptor antibodies)	anti-RACH (<i>masc. plur.</i>) (anticorps antirécepteurs de l'acétylcholine)
anti-anxiety drug; anti-anxiety medication	anxiolytique ; médicament, agent anxiolytique
anticonvulsant	anticonvulsif
antidepressant; antidepressant drug	antidépresseur
antihistamines	antihistaminiques
anti-mutagen	antimutagène
antioxidant	antioxydant
antipsychotic drug/medication (FORMERLY: NEUROLEPTIC MEDICATION)	antipsychotique ; médicament antipsychotique (AUTREFOIS : MÉDICAMENT NEUROLEPTIQUE)
antisocial personality	personnalité antisociale
anxiety disorder	trouble anxieux ; trouble de l'anxiété
Anxiety Disorders Clinic	Clinique des troubles anxieux
anxiolytic agent	agent anxiolytique
ARAPO – Association to Reduce Alcohol Promotion in Ontario	PAS TRADUIT

Archway Counselling Storefront Project	Projet de consultations de quartier Archway
ARF – Addiction Research Foundation	ARF – Fondation de la recherche sur la toxicomanie
ARIMA model (auto-regressive integrated moving average model)	modèle ARMMI (modèle autorégressif à moyennes mobiles intégré)
arrhythmia	arythmie
“Arrive Alive” Project (OFFICE OF DRINKING AND DRIVING COUNTERMEASURES)	Projet « Arrivez sain et sauf » (BUREAU DES CONTRE-MESURES SUR L'IVRESSE AU VOLANT)
Arson Prevention Program for Children (The) – TAPP-C	Programme de prévention des incendies criminels à l'intention des enfants – TAPP-C
art therapy	art thérapie ; thérapie par l'art
Assertive Community Treatment Team	Équipe de traitement communautaire dynamique (CAMH) ; équipe communautaire de traitement intensif (BUREAU DE NORTH BAY) ; équipe communautaire de traitements actifs (MSSLD)
Assessment and General Treatment Program	Programme d'évaluation et de traitement général
Assessment and Triage Unit – ATU	Unité d'évaluation et de triage
Assessment Referral Managers Coordinating Committee	comité coordonnateur des responsables de l'évaluation et de l'orientation
Assessment Service	Service d'évaluation
Assessment therapist	thérapeute en évaluation
Assistant professor	professeur adjoint, professeure adjointe
Associate Chief Information Officer	adjoint(e) du (de la) chef des services d'information
Associate Director	directeur adjoint, directrice adjointe
Association of Canadian Distillers	Association des distillateurs canadiens

Bb

baby blues

Bachelor of Science in Nursing
– B.Sc.N.

*back on track: Ontario's Remedial
Measures Program for Impaired Drivers*

backgrounder

bag (of heroin)

balanced scorecard

baseline

behaviour therapy

Being Sued Can Ruin a Good Party

benchmarking study

benefit

bennies

benzodiazepines

Best Advice (PAPER)

Best Practices

best practices

cafard post-partum (CPP)

baccalauréat en sciences infirmières
– B.Sc.Inf.

*bonne conduite : Programme
ontarien de mesures correctives
à l'intention des personnes reconnues
coupables de conduite en état d'ivresse*

fiche d'information ; document
d'information

bag (d'héroïne)

indicateur de performances

état de base ; état basal

thérapie comportementale

De fête à cauchemar

étude comparative

bienfait ; avantage

benzédriines (*fém.*)

benzodiazépines (*fém.*)

Mise au point

Meilleures pratiques

pratiques exemplaires ;
meilleures pratiques

<i>Best Practices in Mental Health Reform</i>	<i>Examen des meilleures pratiques de la réforme des soins de la santé mentale</i>
beta-blocker	béta-bloquant
Better Behaviour Service	Service de l'amélioration du comportement
<i>Beyond the Cuckoo's Nest</i>	<i>Au-delà du nid de coucou</i>
bi (BISEXUAL PERSON)	personne bisexuelle
bidī (FILTERLESS CIGARETTE)	bidī (<i>masc.</i>)
binge (to)	se soûler ; boire à l'excès ; prendre une cuite
binge drinker	buveur irrégulier, buveuse irrégulière
binge drinking	excès (occasionnel, ponctuel) d'alcool ; consommation excessive occasionnelle d'alcool ; cuite d'un soir
binging	boire par excès occasionnels ; se soûler ; prendre une cuite
biobehavioural	biocomportemental
Biochemical Psychiatry Research Section	Section de la recherche en psychiatrie biochimique
biofeedback	feedback biologique ; rétroaction biologique
biological product	produit biologique
bioterrorism	bio-terrorisme ; bioterrorisme
Bipolar Clinic	Clinique des troubles bipolaires
bipolar disorder	trouble bipolaire
<i>Bipolar Disorder: An Information Guide</i>	<i>Le trouble bipolaire : Guide d'information</i>
bipolar illness	maladie affective bipolaire

Bipolar Treatment Optimization Program – BiTop	Programme d'optimisation du traitement du trouble bipolaire
black cohosh	actée à grappes noires (<i>fém.</i>)
blackout ; memory loss	trou de mémoire ; éclipse ; black-out ; voile noir
blends (of drugs)	coupages (de drogues)
block fees	honoraires forfaitaires ; honoraires annuels
blood alcohol level	alcoolémie
blood cholesterol	cholestérol sanguin
blunt (<i>noun</i>)	blunt (<i>masc.</i>) ; cigare de marijuana
Board of Health	Bureau de santé ; Commission d'hygiène
body energy realignment	canalisation de l'énergie corporelle
bong	bong (<i>masc.</i>) (type de pipe à eau pour marijuana)
borage oil	huile de bourrache
borderline intellectual functioning	fonctionnement intellectuel limite
borderline personality disorder	trouble de la personnalité limite
brain damage	lésion(s) cérébrale(s)
brain imaging	imagerie cérébrale
brain injury ; acquired brain injury	traumatisme crânien ; lésion cérébrale acquise
brain scan	scintigraphie cérébrale ; scintigraphie du cerveau
brain structure	structure cérébrale
breakthrough	percée ; nouveauté ; découverte

B

Breath Alcohol Testing (BAT) Van	fourgonnette d'administration de l'alcootest
breathalyzer	éthylomètre ; appareil d'alcootest ; ivressomètre
Brewers Association of Canada	Association des brasseurs du Canada
brief intervention	intervention brève ; intervention de courte durée
brief psychotic disorder	psychose réactionnelle brève
Brief Treatment Services	Services de traitement de courte durée
Brockville Psychiatric Hospital	Hôpital psychiatrique de Brockville
brown sugar	brown sugar ; héroïne grise, brunâtre
Bufferin	Bufferin (<i>masc.</i>)
Building Bridges, Breaking Barriers	Jeter des ponts, franchir les obstacles
bulimarexia (bulimia + anorexia)	anorexie-boulimie
bulimia nervosa	boulimie nerveuse
bulk compounding (of medication)	préparation magistrale (de médicaments)
bullied	victime d'intimidation
bullying	intimidation
buprenorphine	buprénorphine (<i>fém.</i>)
bupropion	bupropion (<i>masc.</i>)
Bureau of Drug Surveillance (FORMERLY: BUREAU OF DANGEROUS DRUGS) (FEDERAL)	Bureau de la surveillance des médicaments (ANCIENNEMENT : BUREAU DES DROGUES DANGEREUSES)
bush party	party de brousse (<i>masc.</i>)



CACCB – Canadian Addiction Counsellors Certificate Board	CCACT – Commission canadienne d’agrément des conseillers en toxicomanie
CAGE Index	index CAGE
call for nominations	appel de candidatures
CAMH Archives	Archives de CAMH
CAMH – Centre for Addiction and Mental Health	CAMH – Centre de toxicomanie et de santé mentale
CAMH Mission	Mission de CAMH
CAMH Monitor	Indicateur de CAMH
CAMH Vision	Vision de CAMH
Canada Health Promotion Survey (FEDERAL)	Enquête Promotion Santé Canada
Canada Research Chair for Schizophrenia and Therapeutic Neuroscience	chaire de recherche du Canada sur la schizophrénie et l’application thérapeutique de la neuroscience
Canada Research Chair in Schizophrenia Genetics	chaire de recherche du Canada en génétique de la schizophrénie
Canada’s Alcohol and Other Drug Use Survey	Enquête canadienne sur l’alcool et les autres drogues
Canada’s Drug Strategy	Stratégie canadienne antidrogue
Canadian Addiction Counsellors Certificate Board – CACCB	Commission canadienne d’agrément des conseillers en toxicomanie – CCACT
Canadian AIDS Society	Société canadienne du sida

Canadian Alcohol and Drug Action Network	réseau canadien d'action antidrogue
Canadian Alcohol Policy Project	Projet canadien de politiques en matière d'alcool
Canadian Alliance on Mental Illness and Mental Health – CAMIMH	Alliance canadienne de la maladie mentale et de la santé mentale – ACMMSM
Canadian Art Therapy Association	PAS TRADUIT
Canadian Association of Chiefs of Police – CACP	Association canadienne des chefs de police – ACCP
Canadian Association of Social Workers – CASW	Association canadienne des travailleuses et travailleurs sociaux – ACTS
Canadian Bar Association	Association du barreau canadien
Canadian Business and Economic Round Table on Addiction and Mental Health	Table ronde du secteur canadien des entreprises et de l'économie sur la toxicomanie et la santé mentale
<i>Canadian Campus Survey</i>	<i>Enquête sur les campus canadiens</i>
Canadian Cancer Society	Société canadienne du cancer
Canadian Centre for Drug-Free Sports	Centre canadien sur le dopage sportif
Canadian Centre for Victims of Torture	Centre canadien pour victimes de torture
Canadian Centre on Substance Abuse – CCSA	Centre canadien de lutte contre l'alcoolisme et les toxicomanies – CCLAT
Canadian Coalition on Medication Use and the Elderly	Coalition canadienne sur l'usage de médicaments chez les âgé(e)s
Canadian Community Epidemiology Network on Drug Use	Réseau communautaire canadien de l'épidémiologie des toxicomanes
Canadian Council for Non-Smoking	Conseil canadien antitabac
Canadian Council on Health Services Accreditation – CCHSA	Conseil canadien d'agrément des services de santé – CCASS

Canadian Council on Multicultural Health	Conseil canadien de la santé multiculturelle
Canadian Council on Smoking and Health	Conseil canadien sur le tabagisme et la santé
Canadian Council on Social Development	Conseil canadien de développement social
Canadian Directory of Substance Abuse Services	Répertoire des services en toxicomanie au Canada
Canadian Evaluation Society	Société canadienne d'évaluation
Canadian Executive Council on Addictions	Conseil exécutif canadien sur les toxicomanies
Canadian Foundation for Drug Policy	PAS TRADUIT
Canadian Foundation for Innovation (The)	Fondation canadienne pour l'innovation (La)
Canadian Foundation on Compulsive Gambling	Fondation canadienne sur le jeu compulsif
Canadian Health Network	Réseau canadien de la santé
Canadian Hypertension Society	Société canadienne d'hypertension artérielle
Canadian Institutes of Health Research – CIHR	Instituts de recherche en santé du Canada – IRSC
<i>Canadian Journal of Public Health</i>	<i>Revue canadienne de santé publique</i>
Canadian Medical Association – CMA	Association médicale canadienne – AMC
<i>Canadian Medical Association Journal</i>	<i>Journal de l'Association médicale canadienne</i>
Canadian Medical Protective Association (The) – CMPA	Association canadienne de protection médicale (L') – ACPM
Canadian Medical Society on Alcohol and Other Drugs	Société médicale canadienne sur l'alcool et autres drogues

Canadian Mental Health Association – CMHA	Association canadienne pour la santé mentale – ACSM
Canadian Nurses Association – CNA	Association des infirmières et infirmiers du Canada – AIIC
Canadian Pediatric Society	Société canadienne de pédiatrie
Canadian Pharmaceutical Association	Association pharmaceutique canadienne
Canadian Police Information Centre	Centre d'information de la police canadienne
Canadian Problem Gambling Index – CPGI	Indice canadien du jeu excessif
<i>Canadian Profile: Alcohol, Tobacco and Other Drugs</i>	<i>Profil canadien : L'alcool, le tabac et les autres drogues</i>
Canadian Psychiatric Association	Association des psychiatres du Canada
Canadian Public Health Association	Association canadienne de santé publique
Canadian Race Relations Foundation	Fondation canadienne des relations raciales
Canadian Society of Addiction Medicine	Société médicale canadienne sur l'addiction (La)
Canadian Society of Forensic Science – CSFS	Société canadienne des sciences judiciaires – SCSJ
Canadian Tobacco Manufacturers' Council	Conseil canadien des fabricants des produits du tabac
Canadian Youth Mental Health Survey	Enquête sur la santé mentale des jeunes canadiens
<i>Can I Catch It like a Cold?</i>	PAS TRADUIT
cannabinoid	cannabinoïde (<i>masc.</i>)
<i>Cannabis, Health and Public Policy</i>	<i>Le cannabis, la santé et les politiques gouvernementales</i>
Carbamazepine	carbamazépine (<i>fém.</i>)

carbohydrate-deficient transferin – CDT	transferrine décarboxylée – CDT
carbohydrate loading	surcharge glucidique
caregiver	fournisseur, fournisseuse de soins ; intervenant(e) ; soignant(e) ; aidant(e) naturel(le)
carries (<i>pl. noun</i>) (METHADONE DOSES)	doses (DE MÉTHADONE) à conserver chez soi
case-by-case basis (on a)	au cas par cas
case finding	dépistage de cas
case management worker	responsable de la gestion de (du) cas
case manager	agent chargé de dossier, agente chargée de dossier ; gestionnaire de cas
case study	étude de (du) cas
case worker	agent chargé de (du) cas ; agente chargée de (du) cas
Cash Office	Service de la caisse
casualization (OF EMPLOYMENT)	précarisation (DE L'EMPLOI)
catatonic symptoms	symptômes catatoniques
Catholic Family Services of Toronto	Services familiaux catholiques de Toronto
CATS – Clinical Assessment and Triage Support Program	Programme d'évaluation clinique et d'aide au triage – CATS
CCAC – Community Care Access Centre	CASC – Centre d'accès aux soins communautaires
CCHSA – Canadian Council on Health Services Accreditation	CCASS – Conseil canadien d'agrément des services de santé
CCSA – Canadian Centre on Substance Abuse	CCLAT – Centre canadien de lutte contre l'alcoolisme et les toxicomanies
Celexa®	Celexa ^{MD} (<i>masc.</i>)

Central Intake	Service central d'admission
Centre for Addiction and Mental Health – CAMH	Centre de toxicomanie et de santé mentale – CAMH
Centre for Addiction and Mental Health Information Line	Ligne d'information du Centre de toxicomanie et de santé mentale
Centre for AIDS Studies	Centre d'études sur le sida
Centre for Ambulatory Health Services	Centre de services de santé ambulatoires
Centre for Health Promotion (U OF T)	Centre for Health Promotion de l'Université de Toronto
Centre for Research and Innovation in Mental Health – CRIMH	Centre de recherche et d'innovation en santé mentale – CRISM
Centre for Prevention Science	Centre des sciences préventives
Centre for Social Research on Alcohol and Drugs (UNIVERSITY OF STOCKHOLM)	Centre de recherche sociale sur l'alcool et les drogues
Centre of excellence for problem gambling	Centre d'excellence sur le jeu problématique
<i>Centred on Diversity!</i> (CAMH)	<i>La diversité au Centre !</i>
<i>Centred on Hope</i> (CAMPAIGN, CAMH FOUNDATION)	<i>Cap sur l'espoir</i>
Centretown Community Health Centre	Centre de santé communautaire du centre-ville
cerebrospinal fluid – CSF	liquide céphalorachidien
Certificate of Professional Conduct	certificat d'éthique professionnelle
certified trainer	formateur accrédité, formatrice accréditée
Chair in Addiction and Mental Health Policy	Chaire d'études sur les politiques en toxicomanie et en santé mentale
Chair in Addiction Psychiatry	Chaire d'études psychiatriques en toxicomanie

Chair in Children's Mental Health and Developmental Psychopathology	Chaire d'études en santé mentale infantile et en psychopathologie du développement
Chair in Depression Studies	Chaire d'études sur la dépression
Chair in Psychiatric and Addictions Nursing Research	Chaire d'études sur les soins infirmiers en psychiatrie et en toxicomanie
Champions of Health (THEME – NATIONAL NURSING WEEK)	Championnes de la santé
Chaplain	aumônier, aumônière
Chaplaincy Education Program	Programme d'éducation des aumôniers et aumônières
charity casino	casino de bienfaisance
charting by exception	consignation au dossier des exceptions
chemical dependency	chimiodépendance
CHEO – Children's Hospital of Eastern Ontario	CHEO – Centre hospitalier pour enfants de l'Est de l'Ontario
chewing tobacco	tabac à chiquer
Chief Information Officer	chef des services d'information
Chief of Nursing	chef des soins infirmiers
Chief of Nursing Practice and Professional Services	chef des soins infirmiers et des services professionnels
Chief of Professional Services	chef des Services professionnels
Chief Operating Officer	chef de l'exploitation, des opérations ; directeur, directrice de l'exploitation
Chief Privacy Officer	chef de la protection de la vie privée
Chief Scientist	scientifique en chef
Child and Adolescent Biopsychiatry Research Program	Programme de recherche en biopédopsychiatrie
Child and Youth Intervention and Research Service	Service de recherche et d'intervention auprès des enfants et des jeunes

child pornography	pornographie juvénile (ONTARIO) ; pornographie infantile ; pédopornographie
child psychiatry	pédopsychiatrie ; psychiatrie infantile
Child Psychiatry Program	Programme de pédopsychiatrie
children nurse practitioner	infirmière praticienne, infirmier praticien en soins aux enfants
Children's Aggression Multidisciplinary Program	Programme multidisciplinaire sur les comportements agressifs chez les enfants
Children's Aid Society	Société d'aide à l'enfance
Children's Hospital of Eastern Ontario – CHEO	Centre hospitalier pour enfants de l'Est de l'Ontario – CHEO
Children's Mood and Anxiety Service	Service des troubles de l'humeur et de l'angoisse chez les enfants
Chinese and South-East Asian Consumers-Survivors Self-Help Centre – C-SACC	PAS TRADUIT
Chinese Family Life Services	services à la famille chinoise
<i>Choosing to Change: A Client-Centred Approach to Alcohol and Medication Use by Older Adults</i>	<i>Vouloir changer : Une approche axée sur le client traitant de l'usage d'alcool et de médicaments chez les aînés</i>
CIDI – Composite International Diagnostic Interview	PAS TRADUIT
CIHR – Canadian Institutes of Health Research	IRSC – Instituts de recherche en santé du Canada
Circle of Hope	Cercle de l'espoir
Circle of Support and Accountability (HEALING TECHNIQUE OF FIRST NATIONS)	Cercle de soutien et de responsabilité
Citizens Against Drunk Driving	comité local d'action contre la conduite en état d'ivresse

City Editor	chef de pupitre ; directeur, directrice ; chef des nouvelles locales
Clarke Institute of Psychiatry	Institut psychiatrique Clarke
Client-based Information System – CBIS	Système d'information axé sur le client – SIAC
client-centred care	soins axés sur le client
Client Employment Initiative Workgroup	Groupe de travail sur les initiatives d'emploi destiné aux clients
client relations co-ordinator	coordonnateur, coordonnatrice des relations avec les clients
Client Relations Office	Bureau des relations avec les clients
clinical controlled trial	essai clinique contrôlé
Clinical Director	directeur, directrice, Soins cliniques
Clinical Genetic Research Program	Programme de recherche génétique médicale
clinical global impression	impression clinique globale
clinical liaison co-ordinator	coordonnateur, coordonnatrice des liaisons cliniques
clinical nurse specialist	infirmière clinicienne ressource ; infirmier clinicien ressource
clinical practice	pratique clinique
Clinical Practice Council	Conseil sur la pratique clinique
clinical programs	programmes cliniques
Clinical Research and Treatment Institute – CRTI	Institut de recherche clinique et de traitement – IRCT
Clinical Research Dissemination Unit	Unité de diffusion de la recherche clinique
Clinical Research Liaison Officer	agent, agente de liaison en recherche clinique

Clinical Research Unit	Unité de recherche clinique
Clinical, Social and Evaluation Research Department	Département de recherche clinique, sociale et évaluative
Clinical Support Services	Services de soutien clinique
clinical tool	instrument clinique
Clinical Trials Services	Service des essais cliniques
clomipramine hydrochloride	chlorhydrate de clomipramine
clonazepam (Rivotril®)	clonazépam (Rivotril®) (<i>masc.</i>)
Clonidine	clonidine (<i>fém.</i>)
closed-head injury	traumatisme crânien fermé
Clozapine Clinic	Clinique de la clozapine
club drugs	drogues de club
Clubhouse (MODEL OF PSYCHOSOCIAL REHABILITATION)	Clubhouse (LE MODÈLE)
CMA – Canadian Medical Association	AMC – Association médicale canadienne
CMHA – Canadian Mental Health Association	ACSM – Association canadienne pour la santé mentale
CNS – central nervous system	SNC – système nerveux central
Coalition of Youth Work Professionals	coalition des professionnels travaillant auprès des jeunes
coca shrub	arbuste de coca
cocaine addict	personne ayant une dépendance à la cocaïne ; cocaïnomane
cocaine overdose	surdose de cocaïne
Cocaine Service	Service de traitement des cocaïnomanes

co-dependants	entourage (d'une personne) ; proches ; codépendants
co-ed facility	établissement mixte
Cognitive Behavioural Approach	méthode cognitivo-comportementale
Cognitive Behavioural Therapy (CBT) Unit	Unité de thérapie cognitivo- comportementale
Collaborating Centre	Centre collaborateur
collapsed vein	veine collabée
College of Family Physicians of Canada	Collège des médecins de famille du Canada
College of Nurses of Ontario	Ordre des infirmières et infirmiers de l'Ontario
College of Physicians and Surgeons of Ontario	Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario
College St. Site	emplacement de la rue College
Commission on the Future of Health Care in Canada	Commission sur l'avenir des soins de santé au Canada
Commitment to Change Algorithm	Algorithme de l'engagement à changer de comportement
Committee on Problems of Drug Dependence (U.S.)	comité d'étude des problèmes de dépendance
<i>Communities Take Action!</i>	<i>Les collectivités passent à l'action !</i>
Communities United Against Drugs Grants Program	Programme de subventions aux Communautés unies contre la drogue
Community Achievement Award	Prix d'excellence communautaire
Community Action for Safer Bars	Action communautaire et bars sécuritaires
Community Action Group – CAG	groupe d'intervention communautaire – GIC

Community Addictions Network	réseau communautaire de traitement de la toxicomanie
Community-Based AIDS Education Program	Programme communautaire d'éducation sur le sida
Community-based Prevention Program	Programme communautaire de prévention
Community Care Access Centre – CCAC	Centre d'accès aux soins communautaires – CASC
community development (EDUCATION AND TRAINING)	action communautaire
Community Grants Funds Program	Programme de subventions pour l'élaboration de projets communautaires
Community Health Nurse	infirmière, infirmier en santé communautaire
Community Health Representative – CHR	représentant, représentante en santé communautaire
Community Information Centre	Centre d'information communautaire
Community Interventions Treatment Research Unit	Unité de recherche sur les services de traitement communautaires
Community Mental Health and Addiction Services	services communautaires de santé mentale et de toxicomanie
Community Mental Health Branch	Direction des services communautaires de santé mentale
Community Mental Health Evaluation Initiative	Initiative d'évaluation des services communautaires de santé mentale
Community Mental Health Service Coordination	Coordination des services communautaires en santé mentale
community mental health worker	intervenant, intervenante communautaire en santé mentale ; travailleur, travailleuse communautaire en santé mentale

Community Policing Development Centre (OPP)	Centre de développement des services de police communautaire
community physician	médecin de ville ; médecin non hospitalier ; médecin traitant
community relations committee	comité des relations communautaires
Community Resources Consultants of Toronto	PAS TRADUIT
community screening clinic	clinique de dépistage communautaire
Community Substance Abuse Prevention Grants	Subventions pour l'élaboration de projets de prévention de la toxicomanie dans les collectivités
Community Support and Development Team	Équipe de soutien et d'action communautaire
Community Support and Research Unit	Unité de recherche et de soutien communautaire
Community Support Program	Programme de soutien communautaire
Community Treatment	traitement en milieu communautaire
Community Treatment Order – CTO	ordonnance de traitement en milieu communautaire – OTC
Community Treatment Order Project	Projet d'ordonnance de traitement en milieu communautaire
comorbid disorder	trouble comorbide
<i>Compendium of Pharmaceuticals and Specialties – CPS</i>	<i>Compendium des produits et spécialités pharmaceutiques – CPS</i>
compliance (EN THÉRAPIE)	observance thérapeutique
comprehensive school nurse	infirmière polyvalente, infirmier polyvalent en milieu scolaire
compulsive gambler	joueur compulsif, joueuse compulsive
compulsive gambling	jeu compulsif

Computerized Blood and Alcohol Calculator – CBAC	calculateur informatisé de l'alcoolémie
Conceptual Framework for Preventive Action	Plan théorique d'action préventive
Concerned Parents and Partners	PAS TRADUIT
Concerned Parents Association Inc.	PAS TRADUIT
Concerned Youth Promoting Harm Reduction – CYPHR	Groupe de jeunes pour la promotion de la réduction des méfaits – CYPHR
Concerns Canada	Concerns Canada
concurrent disorders	troubles concomitants ; comorbidité
Concurrent Disorders Knowledge Exchange Priority Area	Secteur prioritaire du partage des connaissances sur les troubles concomitants
Concurrent Disorders Priority	Programme prioritaire de traitement des troubles concomitants
Concurrent Disorder Service	Service de traitement des troubles concomitants
conduct disorder	trouble des conduites
confidentiality of health information	confidentialité des renseignements en matière de santé
confidentiality of health records	confidentialité des dossiers médicaux
Consensual Sexual Behaviours Policy	politique régissant les relations consensuelles
Consent and Capacity Board	Commission du consentement et de la capacité
Constable	agent, agente ; officier (de police) ; gendarme
Consultant	consultant, consultante ; expert-conseil, experte-conseil ; conseiller, conseillère

Consultant-trainer	consultant-formateur, consultante-formatrice
consultative status	statut consultatif
consumer advisory group	groupe consultatif des clients
consumer/survivor (PSYCHIATRY)	utilisateur/survivant, utilisatrice/survivante
consumerism	consommateurisme
contamination (OF DRUGS)	altération
contingency management	organisation des contingences
continuing care	soins prolongés ; suivi des soins ; postcure
continuing care group	groupe de soins prolongés
Continuing Care Program	Programme de soins prolongés
Continuing Medical Education – CME	formation médicale continue – FMC
continuing professional education	formation professionnelle continue
continuing professional education program	programme de formation professionnelle continue
continuum of care	continuum des soins ; éventail des soins ; gamme des soins
control group	groupe témoin
controlled drinking	consommation limitée d'alcool
<i>Controlled Drugs and Substances Act</i> (BILL C-8)	<i>Loi réglementant certaines drogues et autres substances</i> (PROJET DE LOI C-8)
controlled gambling	jeu maîtrisé
cooler (DRINK)	cooler (TERMINOLOGIE PRÉFÉRÉE) ; panaché
coping mechanism	mécanisme d'adaptation
coping skills	techniques d'adaptation ; capacités d'adaptation

coping skills group	groupe de techniques d'adaptation
Coping Skills Training	Formation en matière de techniques d'adaptation
coping strategies	stratégies d'adaptation
copyright (<i>noun</i>)	droit d'auteur
copyright (<i>verb</i>)	assurer le droit d'auteur ; protéger par le droit d'auteur
<i>Copyright Act</i>	<i>Loi sur le droit d'auteur</i>
Copyright ; all rights reserved	Copyright ; tous droits réservés
Core Team	équipe principale
Core Values	Valeurs fondamentales
coronary heart disease – CHD	coronoropathie (<i>fém.</i>)
corporate culture	culture de l'entreprise ; culture organisationnelle
Corporate Diversity (CAMH)	La Diversité à CAMH
Corporate Leaders Program	Programme des chefs d'entreprises
corporate planning	planification générale
Corporate Services	Services généraux
Correctional Officer	agent, agente de réadaptation
Correctional Service of Canada	Service correctionnel du Canada
Corrections Canada	Services correctionnels Canada
cortico-steroid	corticostéroïdes ; corticoïdes (<i>masc. plur.</i>)
Council Award (ONTARIO COLLEGE OF PHYSICIANS AND SURGEONS)	Prix du Conseil
Council for a Tobacco-free Ontario	Conseil anti-tabagisme de l'Ontario

Council of Ontario Faculties of Medicine	Conseil ontarien des facultés de médecine
Council on Drug Abuse – CODA (ONTARIO)	Conseil sur l’usage abusif de la drogue
Council on Suicide Prevention	PAS TRADUIT
counselling	counseling ; consultation
counsellor	conseiller, conseillère
Counterfeit drug	drogue d’imitation
counter-transference (PSYCHOLOGY)	contre-transfert
<i>Couple Therapy: An Information Guide</i>	<i>La thérapie de couple : Guide d’information</i>
Courage to Come Back Award (CAMH FOUNDATION)	Prix Courage de revenir à la vie
Courtship, Drinking and Risk Limitation: A Qualitative Analysis of Womens’ Experience	Relations amoureuses, usage d’alcool et réduction des risques : Analyse qualitative d’expériences féminines
CPC – Certificate of Professional Conduct	certificat d’éthique professionnelle
CPMHN (C) – certification in psychiatry/mental health nursing (Canada)	CSPSM (C) – certification en soins psychiatriques et en santé mentale
CPR – cardiopulmonary resuscitation	RCR – réanimation cardio-respiratoire (TERMINOLOGIE PRÉFÉRÉE) ; RCP – réanimation cardio-pulmonaire (TERMINOLOGIE VIEILLIE)
CPR certificate	certificat en RCR
CPR certification	attestation de compétence en RCR
crack	crack
crack baby	bébé-crack ; bébé du crack
crack house	fumerie de crack

crack lung (SYMPTOM OF COCAINE USE)	poumon du crack
crash (to) (IN A DRUG CONTEXT)	s'effondrer
craving (for drugs)	état de besoin ; état de besoin intense
craving cycle	cycle du sevrage
<i>CREATE Canada – Community Readiness and Effectiveness in Addiction Treatment Endeavours</i>	<i>CREATE Canada – Préparation et efficacité communautaires dans le cadre de projets de traitement de la toxicomanie</i>
<i>CREATE – Curriculum Renewal and Evaluation of Addiction Training and Education</i>	<i>CREATE – Renouvellement du programme et évaluation de la formation et de l'éducation en toxicomanie</i>
creative and editorial services	services de création et de rédaction
creative services	services de création
creative therapies	thérapies créatives
credentials	attestations d'études ; diplômes
credit line (IN A PUBLICATION)	mention de source
Crime Prevention Award	Prix de prévention du crime
<i>Crime Prevention Through Social Development</i> (PUBLICATION, CANADIAN COUNCIL ON SOCIAL DEVELOPMENT)	<i>La prévention du crime par le développement social</i>
CRIMH – Centre for Research and Innovation in Mental Health	CRISM – Centre de recherche et d'innovation en santé mentale
crisis centre	centre de détresse
crisis clinic	clinique des interventions en cas de crise
crisis intervention	intervention d'urgence ; intervention en situation de crise
Crisis Services	Interventions en cas de crise
crisis team	équipe de crise
Crisis Unit	Unité d'intervention d'urgence

cross addicted, to be	avoir une dépendance croisée
cross-addiction	dépendance croisée
<i>CrossCurrents</i>	PAS TRADUIT
cross-sectional analysis	analyse en coupe
cross-sectional survey	enquête transversale ; enquête ponctuelle
cross-tolerance	accoutumance croisée ; dépendance croisée
CRTI – Clinical Research and Treatment Institute	IRCT – Institut de recherche clinique et de traitement
crystal meth	méthamphétamine
CSC – Curriculum Services Canada	CSC – Les Services des programmes d'études Canada
CSDI – Consumer/Survivor Development Initiative (NOW: OPDI)	Initiative d'élaboration de pro- grammes pour les consommateurs (trices) et les survivants(antes)
CT scan	tomodensitogramme (<i>masc.</i>) (SCANOGRAMME ; SCANOGRAPHIE : À ÉVITER)
Cultural Consultation Service	Service de consultation culturelle
cultural competency	compétences en matière de différences culturelles
culturally sensitive	adapté aux différences culturelles
culture and race area	secteur des questions culturelles et raciales
Culture, Community and Health Study Program	Programme d'études sur la culture, la communauté et la santé
Curriculum (ONTARIO SCHOOLS)	Programme-cadre
Curriculum Services Canada – CSC	Les Services des programmes d'études Canada – CSC
custodial housing	logement en milieu surveillé

Dd

DAP – Drug Abuse Programs
(CITY OF TORONTO)

PAS TRADUIT

DARE – Drug Abuse Resistance
Education

PAS TRADUIT

DART – Drug and Alcohol Registry
of Treatment

DART – Drogue et alcool –
Répertoire des traitements

DAST-20 – Drug Abuse Screening Test

DAST-20 – Questionnaire
sur la consommation de drogues

date rape drug

drogue du viol

DATIS – Drug and Alcohol Treatment
Information System

DASIT – Drogue et alcool – Système
d’information sur le traitement

DAW – Drug Awareness Week

Semaine de sensibilisation
aux drogues (CAMH) ; Semaine
de sensibilisation à la toxicomanie
(MSSLD)

DAW Newsletter

Communiqué de la SSD

DAW Partnership

Partenariat de la Semaine de sensibi-
lisation aux drogues de l’Ontario

Day and Residential Services

Services de jour et en établissement

Day Centre (The)

Centre de jour (Le)

Day Program Coordinating Committee

comité coordonnateur
des programmes de jour

Day Treatment School Program
for Youth

Programme de traitement de jour
en milieu scolaire pour les jeunes

Daycare, Assessment, Rehabilitation
and Education Centre – DARE

Centre DARE

Dealer	trafiquant ; pusher
“death”, “E” (paramethoxyamphetamine (PMA) + ecstasy)	drogue de la mort, « E » (paraméthoxyamphétamine (PMA) + ecstasy)
debriefing process (CLINICAL PSYCHOLOGY)	processus de verbalisation
Decision Support Department	Service de soutien décisionnel
Declaration of Clients’ Rights	Déclaration des droits des clients
Delirium	delirium ; délire
delta-8-THC (TYPE OF CANNABINOID)	delta-8-T.H.C.
Delusion	idée délirante
delusion of grandeur	délire de grandeur
delusional disorder	trouble délirant
DGL (PLANT)	DGL (<i>masc.</i>)
Demand-Reduction Program	Programme de réduction de la demande
dementia network	réseau de ressources liées à la démence
demonstrated ability	capacités manifestes
denial	déni ; dénégation
dental dam (SAFE SEX)	digue dentaire
Department of Public Health	Service de santé publique
dependence	dépendance
dependently handicapped classes	classes pour enfants handicapés dépendants
depressant	neurodépresseur ; sédatif
Depression Clinic	Clinique de la dépression
<i>Depressive Illness: An Information Guide</i>	<i>La dépression : Guide d’information</i>

D

Deputy Head for Research	chef adjoint, chef adjointe de la recherche
designated driver	conducteur désigné
Designated Driver Program	programme de conducteurs désignés
designer drug	drogue de confection ; drogue maison
desired culture (statement of)	culture souhaitée (déclaration de)
Desktop Operator	opérateur, opératrice en éditique, en micro-édition, en édition électronique
detox centre	centre de désintoxication (À ÉVITER)
develop (to)	concevoir ; élaborer
developed by...	une initiative de...
Developer	concepteur, conceptrice
Development and Dissemination Fund	Fonds de développement et de diffusion
developmental disorder, developmental disability	trouble du développement
deviant behaviour	comportement déviant
Dextromethorphan	Dextrométhorpane (<i>masc.</i>)
DEYAS – Downtown East Side Youth Activities	PAS TRADUIT
Dialectical Behaviour Therapy Clinic – DBT	Clinique de thérapie comportementale dialectique
diazepam (Valium®)	diazépam (Valium®) (<i>masc.</i>)
diet pill	amaigrissant (<i>masc.</i>) ; pilule amaigrissante
dietician (registered) (RD)	diététiste professionnel, diététiste professionnelle (Dt.P.)

Director, Administrative Operations	directeur, directrice, Opérations administratives
Directory of Addictions Organizations in Canada (CCSA)	Répertoire des organismes de lutte contre les dépendances au Canada
Directory of French Alcohol and Drug Treatment Services in Ontario	Répertoire des services en français pour le traitement de l'alcoolisme et de la toxicomanie en Ontario
disability accommodation coordinator	coordonnateur, coordonnatrice de l'aménagement adapté
Disability Management Program	Programme de gestion des limitations personnelles
Disability Working Group	Groupe de travail sur les limitations personnelles
discharge (from hospital)	congé (TERMINOLOGIE OFFICIELLE) ; sortie (de l'hôpital)
discharge planning	planification du congé
Discipline Chief	responsable du secteur
disclaimer	stipulation d'exonération ; dénégiation de responsabilité
disorder	trouble
disruptive behaviour	comportement perturbateur
disruptive behaviour problems	problèmes caractériels
distilled spirits	spiritueux distillés
Distinguished Clinician Program	Programme du clinicien avisé
distress line	ligne d'écoute téléphonique
distress centre	centre de crise
District Health Council – DHC	Conseil régional de santé – CRS
divalproex sodium	divalproex sodique (<i>masc.</i>)
diverse population	population diversifiée

D

diversion program	programme de déjudiciarisation
Diversity Champions Team	Équipe des champions de la diversité
Diversity Focus Group	Groupe de consultation sur la diversité
Diversity Knowledge Exchange Area	Secteur du partage des connaissances sur la diversité
Diversity Program	Programme sur la diversité
Diversity Programs Office	Bureau des programmes sur la diversité
Diversity Project	Projet sur la diversité
Diversity Report	Rapport sur la diversité
Diversity Steering Committee	Comité directeur sur la diversité
DNA	ADN (<i> masc. </i>)
doctor juris; Doctor of Juridical Science – S.J.D. or JSD	doctorat en sciences juridiques ; doctorat en sciences du droit – J.S.D.
Dollar-for-Dollar Fund	Fonds de financement à part égale
domestic violence	violence conjugale (couple) ; violence familiale (conjoint/enfants)
don quai; Chinese Angelica (<i> PLANT </i>)	don quai ; aralia de Chine
Donwood Institute	Institut Donwood
dopamine receptors	récepteurs de la dopamine
dopa-responsive dystonia	dystonie réceptive à la dopamine
dope	dope
double blind treatment	traitement à double insu
double doctoring	obtention d'ordonnances (médicales) multiples
downer	dépresseur ; sédatif
draw	tirage au sort

drinking and driving	conduite en état d'ébriété, d'ivresse ; alcool au volant ; conduite avec facultés affaiblies
Drinking/Driving Countermeasures Office (ONTARIO)	Bureau des contre-mesures sur l'ivresse au volant
<i>Drinking, Drug Use, and Lifestyle Patterns of Ontario's Students</i> (CAMH)	<i>Mode de vie et consommation d'alcool et de drogue chez les étudiants des universités ontariennes</i>
<i>DrinkWise: How to Quit Drinking or Cut Down</i>	<i>C'est assez! Comment arrêter de boire ou réduire votre consommation d'alcool</i>
dronabinol (SYNTHETIC THC)	dronabinol (<i>masc.</i>)
drop-in service	centre de jour
drop out (to)	décrocher
drop-out rate	taux de décrochage ; taux d'abandon
drug abuse	abus de drogue(s) ; usage excessif de drogue(s)
Drug Abuse Programs – DAP (CITY OF TORONTO)	PAS TRADUIT
Drug Abuse Screening Test – DAST-20	Questionnaire sur la consommation de drogues – DAST-20
Drug and Alcohol Registry of Treatment – DART	Drogue et alcool – Répertoire des traitements – DART
Drug and Alcohol Treatment Information System – DATIS	Drogue et alcool – Système d'information sur le traitement – DASIT
drug awareness	sensibilisation aux drogues
Drug Awareness Week – DAW (CAMH, MOHLTC)	Semaine de sensibilisation aux drogues (CAMH) ; Semaine de sensibilisation à la toxicomanie (MSSLD)
drug contamination	altération de la drogue ; altération des drogues
Drug Court Program	Programme d'aide juridique en toxicomanie

D

Drug Education Coordinating Council – DECC	Conseil coordonnateur de l'éducation sur la drogue
Drug Education Resources Directory	Répertoire des ressources éducatives sur les drogues
drug expectancies	attentes (d'un usager) vis-à-vis de la drogue
drug-free policy	politique d'abstinence aux drogues
drug-free program	programme d'abstinence aux drogues
Drug Helpline	PAS TRADUIT
Drug Information Centre	Centre d'information sur les drogues
drug overdose	surdose (de drogue)
Drug Policy Research Group	Groupe de recherche sur les politiques en matière de drogues
Drug Strategy Secretariat (FEDERAL)	Secrétariat de la stratégie antidrogue
drug swapping	échange de médicaments
Drug-Taking Confidence Questionnaire – DTCQ	Questionnaire de confiance face à la consommation de drogues – QCCD
drug testing	dépistage des drogues
Drug Testing and Job Accidents Study	Étude sur le dépistage des drogues et les accidents en milieu de travail
drug therapy	pharmacothérapie
Drug Treatment Court	Tribunal de traitement de la toxicomanie
drug trial	essai de médicaments
Drug Use Among Victims of Physical and Sexual Abuse (SURVEY)	L'usage de drogues parmi les victimes d'agressions physiques et sexuelles
Drug Use Self-Efficacy Scale	Questionnaire de compétence personnelle envers l'abstinence
drug user	usager de drogue

Drugs in Ontario (SURVEY)	L'usage de drogues en Ontario
drugs of abuse	drogues d'abus
Drugs, Youth and the Street (SURVEY)	Les jeunes, la drogue et la rue
dry bar	bar sans alcool
DSM-IV – Diagnostic and Statistical Manual of Mental Disorders	DSM-IV – Manuel diagnostique et statistique des troubles mentaux
DSW – Doctorate in Social Work	DSW – Doctorat en service social
Dual Diagnosis Program	Programme de double diagnostic
Dual Diagnosis Resource Service	Service de ressources sur le double diagnostic
dual disorder	troubles concomitants ; troubles jumelés ; comorbidité
dysphoria	dysphorie
dysthymia	dysthymie ; état dépressif



early childhood interventionist	intervenant, intervenante auprès de la petite enfance
early identification	dépistage précoce
Early Intervention Program	Programme d'intervention précoce
Early Psychosis Unit	Unité du stade précoce de la psychose
early stage alcohol problem	problème d'alcool dépisté au stade précoce
<i>Early Start (An)</i>	<i>Premiers pas</i>
Eastern Ontario Telehealth Network – EOTN	Réseau télésanté de l'est de l'Ontario – RTEO
eating disorder	trouble de l'alimentation
Eating Disorders and Addiction Clinic	Clinique des troubles jumelés de l'alimentation et de toxicomanie
ecstasy	ecstasy (<i>fém.</i>)
ECT Clinic	Clinique d'électroconvulsivothérapie
edited by...	publié sous la direction de...
Education and Publishing	Éducation et publication
education and training specialist	spécialiste en éducation et en formation
Educator Training Program	Programme de formation des éducateurs
effector of the dopamine signalling system	effecteur du système dopaminergique

Effectiveness of Treatment for Young Drug Users: A review	Examen de l'efficacité des traitements dispensés aux jeunes toxicomanes
E-government	services gouvernementaux en direct
e-Health	cybersanté
eight ball	crack
electroconvulsive therapy – ECT	électroconvulsivothérapie – ECT ; électrochocs
electronic bulletin board	babillard électronique
electronic service delivery – ESD	prestation électronique des services – PES
Eli Lilly Canada Learning Centre	Centre de formation Eli Lilly Canada
Eli Lilly Research Fellowship in Women's Mental Health	bourse Eli Lilly de recherche en santé mentale chez les femmes
Emergency/Crisis Services	Urgences/Interventions en cas de crise
<i>Emerging into Light</i>	<i>De l'ombre à la lumière</i>
emerging issues	nouvelles questions d'actualité
Employee Assistance Program – EAP	Programme d'aide aux employés – PAE
Employee Health	Santé des employés
Employee Health Officer	agent, agente, Santé des employés
Employment-Related Harassment and Discrimination Policy	Politique en matière de harcèlement et de discrimination en milieu de travail
Employment Services Co-ordinator	coordonnateur, coordonnatrice des services d'emploi
Empowerment	habilitation ; emprise
Empowerment Council	Conseil d'autonomie du client
Empowerment Facilitator	facilitateur, facilitatrice en habilitation

Empowerment Implementation Task Force	Groupe d'étude sur la mise en œuvre du Projet d'habilitation
Empowerment Project	Projet d'habilitation
energy drink	boisson énergisante
Enhancing Prevention and Health Promotion Implementation Team	équipe de mise en œuvre des programmes d'amélioration de la prévention et de la promotion de la santé
environmental tobacco smoke	fumée (de cigarette) ambiante
enzyme immunoassay	dosage immunoenzymatique
EOTN – Eastern Ontario Telehealth Network	RTEO – Réseau télésanté de l'est de l'Ontario
ephedra (PLANT)	éphédra (<i>fém.</i>)
epigenetics (SCIENCE OF GENE REGULATION)	épigénèse, épigénèse
estrogen replacement therapy	œstrogénothérapie
et al (IN A BIBLIOGRAPHY)	et coll.
Ethics Committee	Comité de déontologie
Ethno-racial Advisory Committee	Comité consultatif ethnoracial
Ethno-racial Services Committee	Comité des services ethnoraciaux
ETS – Entraide Traduction Santé	ETS – Entraide Traduction Santé
eugenics	eugénisme
European Charter on Alcohol	Charte européenne sur la consommation d'alcool
Evaluation Casebook	Guide d'évaluation
evaluator	évaluateur, évaluatrice
Evening Health Program	Programme de santé en soirée
evening primrose oil	huile d'onagre

<i>Everybody's Business: A How-to Guide for Establishing a Withdrawal Management Service in Your Community</i>	<i>C'est l'affaire de tous : Guide pratique de mise sur pied d'un service communautaire de gestion du sevrage</i>
evidence-based medicine	médecine fondée sur l'expérience clinique ; médecine factuelle
Executive Vice-President, Corporate Services	vice-président à la direction, Services généraux
Executive Vice-President, Policy and Planning	vice-président à la direction, Politique et planification
Executive Vice-President, Programs	vice-président à la direction, Programmes
Executive Director	directeur général, directrice générale
Executive Director, Finance and Support Services	directeur général, directrice générale, Finances et services de soutien
Executive Director, Foundation	directeur général, directrice générale ; Fondation
Executive Director, Human Resources and Organizational Development	directeur général, directrice générale, Ressources humaines et Développement organisationnel
executive office	bureau administratif
Executive Vice-President and Chief Operating Officer	vice-président, vice-présidente à la direction et chef des opérations
exercise physiologist	physiologiste de l'exercice
Extended Campus Program of the Department of Psychiatry of the University of Western Ontario (The)	Programme d'extension du département de psychiatrie de l'Université Western Ontario (Le)
External Advisory Committee	Comité consultatif externe
eyealyzer	PAS TRADUIT
eye movement desensitization and reprocessing	désensibilisation par mouvement des yeux et retraitement



face-to-face intervention	entretien en tête-à-tête
facilitator	animateur, animatrice
Facilities Master Plan	Plan directeur des installations
fact sheet	feuille de renseignements ; fiche de renseignements
faith consultant	conseiller confessionnel, conseillère confessionnelle
Family Advisory Group	Groupe consultatif sur la famille
family breakdown	éclatement de la famille
Family Council	Conseil des familles
Family Court Clinic	Clinique d'aide juridique familiale
Family Health Teams	équipes Santé familiale
Family group conference	concertation des familles
Family Outreach and Response Program	Programme d'approche et d'intervention auprès des familles
family physician	médecin de famille
Family Resource Centre	Centre de ressources aux familles
Family Service	Service à la famille
Family Service Canada	Services à la famille – Canada
Family System Planning Group	Groupe de planification du secteur familial
Family Violence Initiatives (FEDERAL)	Initiative fédérale en matière de violence familiale

fast food	aliments rapides
Fax-Back Service	Service fax-réponse
Federal Centre for AIDS	Centre fédéral du sida
feedback form	formulaire de rétroaction
Fetal Alcohol Effects – FAE	effets de l'alcool sur le fœtus – EAF
Fetal Alcohol Spectrum Disorder – FASD	ensemble des troubles causés par l'alcoolisation fœtale – ATCAF
Fetal Alcohol Syndrome – FAS	syndrome d'alcoolisation fœtale (TERMINOLOGIE PRÉFÉRÉE) ; syndrome d'alcoolisme fœtal – SAF
Fetal Withdrawal Syndrome	syndrome de sevrage fœtal
fever therapy	pyrétothérapie
First Assessment Clinical Team – FACT	Équipe clinique d'évaluation initiale – FACT
<i>First Contact: A Brief Treatment for Young Substance Users</i>	<i>Premier contact : Traitement de courte durée pour les jeunes usagers d'alcool et de drogues</i>
First Episode Psychosis Clinic – FEPC	Clinique du premier épisode psychotique – CPEP
<i>First Episode Psychosis: Information Guide</i>	<i>Le premier épisode psychotique : Guide d'information</i>
First Episode Psychosis Program	Programme du premier épisode psychotique
fix	dose
flash-back	flash-back (<i>pl. : des flash-back</i>)
FLS – French Language Services (CAMH)	Services en français du Centre de toxicomanie et de santé mentale
fluid balance	équilibre hydrique
fluoxetine	fluoxétine (<i>fém.</i>)

F

flurazepam (Dalmane®)	flurazépam (Dalmane®) (<i>masc.</i>)
fluvoxamine	fluvoxamine (<i>fém.</i>)
Focus Communities Project	Projet Collectivités cibles
focus group	groupe de discussion ; groupe de consultation
FOCUS Resource Centre	Centre de ressources FOCUS
follow-up	suivi ; post-cure
follow-up study	étude longitudinale
follow-up treatment	post-cure
<i>Food and Drugs Act</i> (FEDERAL)	<i>Loi sur les aliments et drogues</i>
Food Services	Services alimentaires
<i>For Kids' Sake</i>	<i>Pour le bien-être des enfants</i>
forensic chaplain	aumônier, aumônière en psychiatrie légale
Forensic Program (NOW: LAW AND MENTAL HEALTH PROGRAM)	Programme de psychiatrie légale (MAINTENANT : PROGRAMME PSYCHO-LÉGAL)
forthcoming publication	publication à paraître
fortified wine (EX., SHERRY, PORT, ETC.)	vin fortifié
Foundation for International Training	Fondation pour la formation internationale
fragmented care	soins fragmentés
Framework for the Response to Alcohol and Drug Problems in Ontario	Plan de traitement des problèmes d'alcool et de drogues en Ontario
FRCPC/FRCSC – Fellow of the Royal College of Physicians and Surgeons of Canada (PHYSICIANS: FRCPC; SURGEONS: FRCSC)	FRCPC/FRCSC – Associé du Collège royal des médecins et chirurgiens du Canada (MÉDECINS : FRCPR ; CHIRURGIENS : FRCSC)
free radicals	radicaux libres

freebase cocaine

cocaïne épurée

Freedom to Act – The “Harm Reduction for Rural Youth” Project Experience

Liberté d'action – Projet de réduction des méfaits chez les jeunes des milieux ruraux

Friends of Joanne Murphy for Neuroscience Research (CAMPAIGN)

Les amis de Joanne Murphy pour la recherche en neurosciences

Friends of the CAMH Archives

PAS TRADUIT

From Discovery to Recovery: Transforming Lives and Promoting Health

De la recherche au rétablissement : Transformer des vies et promouvoir la santé

From Vision to Legacy
(CAMH 5TH ANNIVERSARY BOOKLET)

Une vision en héritage

front-line worker

intervenant, intervenante de première ligne ; travailleur, travailleuse de première ligne

full-time equivalent – FTE

équivalent temps plein – ETP

fully affiliated

affilié à part entière

functional program

programme fonctionnel

functional score

score fonctionnel ; score de l'évaluation fonctionnelle

Future Directions: Final Report of the Strategic Planning Process

Orientations futures : Rapport final de planification stratégique



G protein activated inwardly-rectifying potassium channels (GIRK)	canal K+ de type GIRK
gambler	joueur, joueuse
Gamblers Anonymous	Les Gamblers Anonymes
gambling	jeu(x) de hasard et d'argent
Gaming Control Commission (ONTARIO)	Commission des jeux
Gate theory (of pain) (MASSAGE THERAPY)	théorie du portillon
Gateway Drugs	drogues d'introduction
Gay Pride Day	Journée de fierté des lesbiennes et des gais
Gender Issues in Addictions Research (REPORT)	L'identité sexuelle dans les recherches sur la toxicomanie
General Addiction Assessment and Treatment Program	Programme d'évaluation et de traitement de la toxicomanie
general practitioner – GP	médecin généraliste ; omnipraticien, omnipraticienne
General Psychiatry Program	Programme de psychiatrie générale
General Psychiatry Unit	Unité de psychiatrie générale
generic name (DRUG)	dénomination commune
Geriatric Admission Unit	Unité de premiers soins gériatriques
Geriatric Assessment Unit	Unité d'évaluation gériatrique
Geriatric Cognitive Assessment Program – GCAP	Programme d'évaluation cognitive gériatrique

Geriatric Continuing Treatment Unit – GCTU	Unité de traitement gériatrique continu
Geriatric Mental Health Program	Programme de santé mentale gériatrique
Geriatric Psychiatry	psychiatrie gériatrique ; gérontopsihiatrie
Geriatrist psychiatrist	gérontopsihiatre
gerontology consultant	consultant(e) en gérontologie
Getting Started (DAY AND RESIDENTIAL SERVICES)	Soins initiaux
g-glutamyltransferase – GGT	g-glutamyltransférase – GGT
GHB (gamma hydroxy butyrate)	GHB (gamma-hydroxybutyrate) (<i>masc.</i>)
glia cell	cellule gliale
Global Action Plan	Plan d'action mondial
Global Corporate and Labour Advisory Committee	Comité consultatif mondial du patronat et des syndicats
Golden-seal (<i>PLANT</i>)	hydraste du Canada (<i>masc.</i>)
gota cola	gota cola (<i>masc.</i>)
Graduated Licensing System (<i>ONTARIO</i>)	système de délivrance graduelle des permis de conduire
grain products	produits céréaliers
graphic design	conception graphique
grass	gazon ; herbe
Greater Toronto Area – GTA	région du grand Toronto – RGT
grit; crack (<i>DRUG</i>)	grit ; crack
group home	foyer de groupe ; foyer collectif
group therapy	thérapie de groupe



habit-forming drug	drogue engendrant une dépendance
halfway house	maison de transition
hard liquor	spiritueux
harm reduction	réduction des méfaits
Harm Reduction Action Society – HRAS	Société d'action pour la réduction des méfaits
Harm Reduction Model	modèle de réduction des méfaits
Harrassment and Discrimination Policy	Politique en matière de harcèlement et de discrimination
Hashish	hachisch ; haschisch ; hasch
<i>Having a Party?</i>	<i>Vous recevez des amis ?</i>
hazardous drinking	consommation dangereuse d'alcool
<i>Hazardous Products Act</i> (FEDERAL)	<i>Loi sur les produits dangereux</i>
HDL cholesterol (“good cholesterol”) (SEE ALSO: LHD CHOLESTEROL)	cholestérol à lipoprotéines de haute densité
head lease (REAL ESTATE)	bail principal ; bail initial
health-care relationship	relation soigné-soignant
Health Connexion for Small Businesses	Filière de la santé pour les petites entreprises
<i>Health Disciplines Act</i>	<i>Loi sur les sciences de la santé</i>
health education	éducation sanitaire
Health for Life (ONTARIO)	Action santé

Health Information Centre (MOHLTC)	Centre d'information-santé
health information privacy	confidentialité des renseignements personnels sur la santé
Health Insurance	assurance-santé
Health Intelligence Unit (MOHLTC)	Unité d'enquête sur la santé
health professional	professionnel(le) de la santé
Health Programme and Services Branch (FEDERAL)	Direction générale des services et de la promotion de la santé
Health Promotion and Prevention Programs Division	Division des programmes de promotion de la santé et de prévention
Health Promotion Branch (MOHLTC)	Direction de la promotion de la santé
Health Promotion Directorate (FEDERAL)	Direction de la promotion de la santé
Health Promotion On Line	Promotion de la santé en direct
Health Promotion Program Development Unit	Unité de mise au point des programmes de promotion de la santé
Health Records & Admitting	Dossiers médicaux et admissions
Health Records Department	Service des archives médicales
Health Recovery Services Research Unit	Unité de recherche des services de rétablissement de la santé
Health Recovery Steering Committee	Comité directeur chargé du rétablissement de la santé
Health Research Personnel Development Program	Programme de perfectionnement du personnel de recherche dans le domaine de la santé
Health Sciences Centre (SUNNYBROOK AND WOMEN'S COLLEGE)	Centre des sciences de la santé
Health Services Restructuring Commission (ONTARIO)	Commission de restructuration des services de santé
Health Systems Research and Consulting Unit	Unité de conseil et de recherche sur les systèmes de santé

Health Unit	bureau de santé (MUNICIPALITÉ) ; service de santé ; circonscription sanitaire (TERRITOIRE)
Healthy Active Living (EDUCATION – ONTARIO CURRICULUM)	Vie active et santé
Healthy Aging Initiatives and Older Adult Working Group	Groupe des initiatives sur le vieillissement en santé et de travail sur les personnes âgées
heart diseases	cardiopathies ; maladies du cœur
Heart & Stroke Foundation	Fondation des maladies du cœur
heavy drinking	consommation excessive d'alcool
heavy drug user	usager invétéré de drogue
<i>Helping the Problem Gambler</i>	<i>Venir en aide au joueur à problèmes</i>
hemp store	magasin de produits du chanvre
herbal cigarette	cigarette à base de plantes
heroin addict	personne ayant une dépendance à l'héroïne ; héroïnomane
<i>Hidden Majority: A guidebook on alcohol and other drug issues for counsellors who work with women</i>	<i>La majorité oubliée : Guide sur les questions de toxicomanie à l'intention des conseillers qui travaillent auprès des femmes</i>
high (on drugs)	extase
High on Life Project	Projet High on Life
high-alcohol beer	bière forte
Highlights of Recent Trends in the Development of Alcohol and Drug Treatment Services in Ontario	survol de l'évolution des services ontariens de traitement de l'alcoolisme et de la toxicomanie
High Risk Consultation Clinic	Clinique de consultation pour les cas à risque élevé
hit (<i>noun</i>)	injection

*HIV-Positive Client – A Guide
for Treatment Professionals*

*Le client séropositif – Manuel
à l'intention des professionnels
du traitement de la toxicomanie*

HIV Program	Programme du VIH
home page (ON INTERNET)	page d'accueil
homeless courts	tribunaux itinérants
Homes for special care	Foyers de soins spéciaux
Homewood Health Services	Services de santé Homewood
hormone replacement therapy	hormonothérapie de substitution
horse (HEROIN)	cheval (HÉROÏNE)
hospital consultant	conseiller, conseillère en services hospitaliers
hospital on-call coverage	permanence des services de garde (des hôpitaux)
hospitalist; inpatient physician	médecin hospitalier
Hospitals of Ontario Pension Plan – HOOPP	PAS TRADUIT
hostel	foyer
hotline	ligne d'assistance téléphonique ; assistance téléphonique
house call	visite à domicile ; consultation à domicile
hub (QUEEN STREET SITE)	plaque tournante ; pivot
Human Resources and Organizational Development	Ressources humaines et Développement organisationnel
Huntington's Disease	chorée de Huntington ; maladie de Huntington
hydromorphone ; hydromorphine	hydromorphone (<i>masc.</i>)
hypersomnia	hypersomnie



I volunteer

IAY – Institute for the study of
Antisocial Behaviour in Youth

Ibogaine

Ice

ID Clinic

Ideas for Action on Alcohol

ignition interlock

illegal drug

illicit drug

Immigrant Health Initiative

immunoassay

impaired driving

impairment

In The Driver's Seat

(CITY OF TORONTO PROGRAM)

Je suis bénévole

PAS TRADUIT

ibogaïne (*fém.*)

ice

Atelier sur la citoyenneté

Guide d'action concernant l'alcool

interrupteur de démarrage ;
serrure de démarrage ; allumage
sous contrôle

drogue illégale (ILLÉGALE EN VERTU DE LA
LOI) ; drogue illicite (DROGUE LÉGALE MAIS
CONSOMMÉE À DES FINS NON MÉDICALES)

drogue illicite

Initiative en santé des immigrants

immuno-essai

conduite avec facultés affaiblies
(TERMINOLOGIE PRÉFÉRÉE) ;
conduite en état d'ébriété ;
conduite en état d'ivresse

dégradation, affaiblissement
des facultés

Au volant

I
Income Maintenance Advocacy
Program – IMAP

income support

Information Assistant

information campaign

Information Centre

Information Management Group
– IMG

Information Officers Forum Festival

Information Technology and
Decision Support

inhalant

Initiatives for Children and Youth

injection drug users (IDUs)

INMHA – Institute of Neurosciences,
Mental Health and Addiction

inositol

inpatient unit

Input 89 Conference

Inquiry into the non-medical use
of drugs (LE DAIN COMMISSION)

Inspection and Investigation Branch
(LCBO)

Institute for Social Research
(YORK UNIVERSITY)

Programme d'intervention
pour le maintien du revenu – IMAP

soutien du revenu

adjoint, adjointe à l'information

campagne de sensibilisation

Centre de renseignements

Groupe de gestion de l'information

Forum des agents d'information

Technologie de l'information
et aide à la décision

drogue inhalée ; substance inhalée ;
aérosol

Initiatives destinées aux enfants
et aux jeunes

usagers de drogues injectées ;
usagers de drogues injectables

INSMT – Institut des neurosciences,
de la santé mentale et
des toxicomanies

inositol (*masc.*)

unité de soins

conférence Input de 1989

Enquête sur l'usage des drogues
à des fins non médicales

Direction des inspections et enquêtes

Institut de recherche sociale

Institute for the study of Antisocial behaviour in Youth – IAY	PAS TRADUIT
Institute of Neurosciences, Mental Health and Addiction – INMHA	Institut des neurosciences, de la santé mentale et des toxicomanies – INSMT
Institute of Public Administration of Canada – IPAC	Institut d'administration publique du Canada – IAPC
instructional design	conception pédagogique ; stratégie de mise en œuvre ; stratégie de développement
instructional designer	concepteur, conceptrice de cours
Intake & Treatment Referral	Prise en charge et recommandations pour traitement
intake worker	conseiller, conseillère à l'accueil
Integrated Cancer Program – ICP	Programme intégré de lutte contre le cancer
integrated case management (SEE ALSO: SEGREGATED CASE MANAGEMENT)	prise en charge intégrée du cas
Integrated Dual Diagnosis Program	Programme de traitement intégré du double diagnostic
intensive care	soins intensifs
Interdisciplinary Plan of Client Care	Plan interdisciplinaire de soins au client
Interministerial Committee on Substance Abuse	Comité interministériel de lutte contre la toxicomanie
International AIDS Conference	Conférence internationale sur le sida
International Centre for Alcohol Policies	PAS TRADUIT
International Centre for Prevention of Crime – ICPC	Centre international pour la prévention de la criminalité – CIPC
International Classification of Diseases (WHO)	Classification internationale des maladies

International Conference of
Drug Regulatory Authorities

Conférence internationale des autori-
tés de réglementation pharmaceutique

International Conference on the
Reduction of Drug Related Harm

Conférence internationale sur la
réduction des méfaits liés aux drogues

International Congress on Alcoholism
and Drug Dependence

Congrès international sur
l'alcoolisme et les toxicomanies

International Council on Alcohol
and Addictions – ICAA

Conseil international sur les
problèmes de l'alcoolisme et
des toxicomanies – CIPAT

International Day Against Drug Abuse
and Illicit Trafficking

Journée internationale contre l'abus
et le trafic illicite des drogues

International Health Programs – IHP

Programmes de santé internationaux
– PSI

International Journal of the Addictions

PAS TRADUIT

International Labour Organization

Organisation internationale du travail

International Narcotics Control Board
– INCB (UN)

Organe international de contrôle
des stupéfiants – OICS (ONU)

International Society for Biological
Research on Alcohol

Société internationale pour
la recherche biologique sur l'alcool

International Symposium on
Moderate Drinking and Health

Symposium international sur
la consommation modérée d'alcool
et la santé

International Year of Volunteers

Année internationale des volontaires

Interpersonal Psychotherapy Clinic

Clinique de psychothérapie
interpersonnelle

Interpersonal Therapy Clinic

Clinique de thérapie interpersonnelle

intersex ; intersexual

intersexe ; intersexué ; intersexuel,
intersexuelle

*Introduction to Recovery: A Facilitator's
Guide to Effective Early Recovery Groups*

*Introduction au rétablissement : Guide
de l'animateur – Animation efficace
de groupes en début de rétablissement*

Jj

jimson weed

stramoine ; pomme épineuse ;
herbe aux sorciers

Joanne Murphy Professorship
in Behavioural Neuroscience (FUND)

Fonds professoral Joanne Murphy
en neurosciences du comportement

joint committee

comité mixte

Joint General Psychiatry Program
– JGPP (CAMH/MT. SINAI HOSPITAL)

Programme conjoint de psychiatrie
générale

Joint University of Toronto/CAMH
Chair in Addictions Policy

chaire conjointe de l'Université
de Toronto et de CAMH sur les
politiques en matière de toxicomanie

*Journal of Addiction and Mental Health
(The)* (NOW: CROSSCURRENTS)

*Journal de toxicomanie et de santé
mentale (Le)* (MAINTENANT : CROSSCURRENTS
– PAS TRADUIT)

Journal on Drug Issues (U.S.)

PAS TRADUIT

junk (heroin)

came, camelote

junky; junkie

junky ; toxicomane ; héroïnomane
(UTILISANT LA VOIE INTRAVEINEUSE)

Just for me

Écoute ton coeur

Just Say No to Drugs

Les drogues, pas besoin !



L-tryptophan

L-tryptophane (*masc.*)

LAAM (levo-alpha-acetyl-methadol)

LAAM (lévo-alpha-acétyle-méthadole) (*masc.*)

Laboratory and Molecular
Neurobiology Section

Section laboratoire et neurobiologie
moléculaire

Law and Mental Health Program
(FORMERLY: FORENSIC PROGRAM)

Programme psycho-légal
(ANCIENNEMENT : PROGRAMME
DE PSYCHIATRIE LÉGALE)

Law Enforcement Reference Centre
(RCMP)

Centre de documentation policière

LCBO – Liquor Control Board of Ontario

LCBO – Régie des alcools de l'Ontario

LCP offender – life course persistent
offender

contrevenant à vie

LDH cholesterol (“bad cholesterol”)
(SEE ALSO: HDL CHOLESTEROL)

cholestérol à lipoprotéines
de basse densité

lead scientist

scientifique en chef

LEARN – Learning, Employment,
Advocacy and Recreation Network

LEARN – Réseau d'apprentissage,
d'emploi, de défense des intérêts
et de loisirs

Learning and skills programs

programmes d'apprentissage
et d'acquisition de compétences

Learning, Employment, Advocacy
and Recreation Network – LEARN

Réseau d'apprentissage, d'emploi,
de défense des intérêts et de loisirs
– LEARN

Leave it Alone

N'y touche pas

legal notice (ON WEBSITE)

avis juridique

Legal Profession/Jurists Assistance Program (CANADIAN BAR ASSOCIATION)	Programme d'aide aux juristes
leisure counselling	counseling, consultation en matière de loisirs
leisure education program	programme de formation aux loisirs
leisure therapy	thérapie axée sur les loisirs ; ludothérapie
lemonbalm	mélisse-citronnelle ; mélisse ; mélisse officinale
Lesbian, Gay, Bi Youth Hotline	PAS TRADUIT
LesBiGay Service (NOW: RAINBOW SERVICES)	Service Lesbigny (MAINTENANT : SERVICES ARC-EN-CIEL)
<i>Let 'Em Go!</i>	<i>Vole de tes propres ailes!</i>
LHINs – Local Health Integration Networks	RLISS – Réseaux locaux d'intégration des services de santé
Library and Information Services	Services d'information et de bibliothèque
Library and Information technician	bibliotechnicien, bibliotechnicienne
Library Resources and Records Management	Gestion des ressources documentaires
licensing bodies	organismes de réglementation (professionnelle)
life course persistent (LCP) offender	contrevenant à vie
life skills; living skills	autonomie fonctionnelle ; habiletés personnelles et sociales ; compétences psychosociales
lifestyle advertising	publicité sociétale
Lifestyle Counsellor	conseiller, conseillère en mode de vie
light therapy	photothérapie
likelihood ratio	rapport de probabilité

Link Education Program	Programme éducatif Lien
liquor	spiritueux
<i>Liquor Control Act</i>	<i>Loi sur les alcools</i>
Liquor Control Board of Ontario – LCBO	Régie des alcools de l’Ontario – LCBO
<i>Liquor Licence Act</i> (ONTARIO)	<i>Loi sur les permis d’alcool</i>
Liquor Licence Board of Ontario – LLBO	Commission des permis d’alcool de l’Ontario – LLBO
liver toxicity	toxicité hépatique
Living Skills Program	Programme d’acquisition de compétences psychosociales
LLBO – Liquor Licence Board of Ontario	LLBO – Commission des permis d’alcool de l’Ontario
loading dose	dose de mise en charge
Local Health Integration Networks – LHINs	Réseaux locaux d’intégration des services de santé – RLISS
long-term care program consultant	conseiller, conseillère en programmes de soins de longue durée
long-term depot neuroleptics	neuroleptiques à action prolongée
long-term residential bed	place de traitement de séjour à long terme en établissement
lorazepam (Ativan®)	lorazépam (Ativan®) (<i>masc.</i>)
<i>L.O.V.E (Leave Out Violence)</i>	<i>L.O.V.E (L’Omission de la Violence)</i>
love drug	ecstasy
low mood	humeur sombre
low-risk drinking	consommation d’alcool à faible risque
low-threshold treatment	traitement flexible
low-yield cigarette	cigarette à faible émission



MAARS – Metro Addiction Assessment Referral Service	MAARS – Service torontois d’orientation et d’évaluation de la toxicomanie
magnetic resonance imaging – MRI	imagerie par résonance magnétique – IRM
mainstream smoke	fumée centrale
major tranquilizer	tranquillisant majeur
<i>Making it Happen: A Framework for the Delivery of Mental Health Services and Supports</i>	<i>Franchir les étapes : Cadre de prestation des services de santé mentale et des services de soutien connexes</i>
<i>Making it Happen: An Implementation Plan for the Reformed Mental Health System</i>	<i>Franchir les étapes : Plan de mise en œuvre continue de la réforme du système de santé mentale</i>
maladaptive behaviour	comportement mésadapté, inadapté
malt liquor	liqueur de malt
Management Board Secretariat	Secrétariat du Conseil de gestion
Management Team	Équipe de gestion
managing editor	rédacteur administratif, rédactrice administrative ; directeur-rédacteur en chef, directrice-rédactrice en chef
mandatory drug testing	tests obligatoires de dépistage de drogues
Mandatory Health Programs and Services Guidelines	Lignes directrices touchant les programmes et services de santé obligatoires
Mandatory Remedial Measures Program for Convicted Impaired Drivers – MRMP	Programme de réadaptation obligatoire pour les conducteurs inculpés de conduite en état d’ébriété

maniac state	état, accès maniaque
manic-depressive illness; manic depression	psychose maniaco-dépressive ; manie-dépression
<i>Many Histories, One Future</i>	<i>Plusieurs passés, un même avenir</i>
MAOI – Monoamine Oxidase Inhibitor	IMAO – inhibiteur de la monoamine- oxydase
<i>MAP Guide (The)</i>	<i>Guide PMA (Le)</i>
MAP – Medication Assessment Program	MAP – Programme d'évaluation des médicaments
MAP – Municipal Alcohol Policy	PMA – Politique municipale en matière d'alcool
Margaret Botterell Bipolar Project	Projet sur le trouble bipolaire Margaret Botterell
marital counselling	consultation matrimoniale ; thérapie de couple
Marvelon	Marvelon (<i>masc.</i>)
mass spectrometry (DRUG TESTING METHOD)	spectrométrie de masse
massage therapist	massothérapeute
massage therapy	massothérapie
Master Plan; Facilities Master (QUEEN STREET SITE)	plan directeur des installations
Master of Science – M.Sc.	maîtrise es sciences – M.Sc.
matching (client to treatment)	apparié (le client au traitement)
matching hypothesis	hypothèse du traitement apparié
matching-pacing (PSYCHOLOGY)	apparié son intervention et l'adapter au rythme du client
material(s)	document(s)
material (INVENTORY MANAGEMENT)	matériel

Materials Management	gestion du matériel ; gestion des matières
Mayor's Homelessness Action Task Force	groupe de travail du maire sur le problème des sans-abri
MBBS – Bachelor of Medicine and Bachelor of Surgery	PAS TRADUIT
MCSS – Ministry of Community and Social Services	MSSC – ministère des Services sociaux et communautaires
M.D. (DOCTOR OF MEDICINE)	M.D. (DOCTORAT EN MÉDECINE)
MDA – methylene-dioxyamphetamine	MDA – méthylènedioxyamphétamine (<i>fém.</i>)
MDEA – methylene-dioxyethylamphetamine	MDEA – méthylènedioxyéthylamphétamine (<i>fém.</i>)
MDMA – 3,4 methylene-dioxymethamphetamine (ECSTASY)	MDMA – 3,4 méthylènedioxy-méthamphétamine (<i>fém.</i>) (ECSTASY)
Media Alert	alerte médias
Medical Advisory Committee	Comité consultatif médical
Medical Affairs	Affaires médicales
Medical Ambulatory Withdrawal Management	Gestion médicale et ambulatoire du sevrage
Medical Officer of Health	médecin hygiéniste
medical procedures	procédures médicales
Medical Research Council of Canada	Conseil de recherches médicales du Canada
Medical Withdrawal Management Unit	Unité médicale de gestion du sevrage
medically cleared	sans troubles médicaux
Medication Assessment Program for Schizophrenia – MAPS	Programme d'évaluation des médicaments pour la schizophrénie – MAPS
Medication Assessment Program – MAP	Programme d'évaluation des médicaments – MAP

M

Medication Awareness Project	Programme de sensibilisation à l'usage de médicaments
medicine wheel	cercle d'influences
Medium Secure Forensic Unit	Unité médico-légale à sécurité moyenne
Meeting Centre	Centre de réunions
Meet Our Community Partners Program	Programme de rencontre des partenaires communautaires
memory gap	trou de mémoire ; absence de mémoire
Mennonite Central Committee – MCC	Comité central mennonite – CCM
Men's Program	Programme de traitement pour les hommes
mental abuse	cruautés mentales
<i>Mental Health Act</i>	<i>Loi sur la santé mentale</i>
Mental Health and Well Being Report	Rapport sur la santé mentale et le bien-être
Mental Health Clinic	Clinique de santé mentale
Mental Health Court	Tribunal de la santé mentale
mental health nursing	soins infirmiers en santé mentale
Mental Health Outcomes Project	Projet sur l'efficacité des programmes de santé mentale
Mental Health Policy Research Group	Groupe de recherche en politiques de santé mentale
mental health problem	problème de santé mentale
Mental Health Week	Semaine de la santé mentale
mental health worker	travailleur, travailleuse en santé mentale ; intervenant, intervenante en santé mentale
mental illness	maladie mentale

Mental Illness Awareness Week	Semaine de sensibilisation aux maladies mentales
mentally ill person	personne atteinte d'une (de) maladie mentale ; personne ayant une maladie mentale
mescaline	mescaline (<i>fém.</i>)
<i>Methadone Maintenance Guidelines</i>	<i>Directives concernant le traitement de maintien à la méthadone</i>
Methadone Maintenance Treatment	traitement d'entretien à la méthadone ; traitement de maintien à la méthadone
<i>Methadone Maintenance Treatment: Client Handbook</i>	<i>Traitement de maintien à la méthadone : Manuel du client</i>
Methadone Program	Programme d'entretien à la méthadone ; programme de maintien à la méthadone
methadone stabilization	stabilisation (du client, de la cliente) à l'aide de la méthadone
methadone treatment	traitement à la méthadone
Methadone Treatment Associates Network – MTAN	Réseau de consultation sur le traitement à la méthadone
Methadone Treatment Dissemination Project	projet de diffusion du traitement à la méthadone
Methadone Works	PAS TRADUIT
methylenedioxyamphetamine	méthylènedioxyamphétamine
Metro Addiction Assessment Referral Service – MAARS	Service torontois d'orientation et d'évaluation de la toxicomanie – MAARS
Metro Toronto Addiction Treatment Services Committee	comité torontois des services de traitement de la toxicomanie
Metro Toronto Health Promotion Centre	Centre de promotion de la santé de la région de Toronto

Metro Toronto Licensing and Legislation Committee	comité torontois chargé de la législation et de la délivrance des permis d'alcool
Metropolitan Inter-agency Council on Smoking and Health	PAS TRADUIT
Metropolitan Toronto Forensic Services – METFORS	Service de criminalistique de la Communauté urbaine de Toronto – METFORS
Michigan Alcohol Screening Test – MAST	Test de dépistage d'alcoolodépendance du Michigan – MAST
mickey (of alcohol)	flasque (d'alcool)
micronutrient	micronutriment
milk thistle (PLANT)	chardon Marie (<i>masc.</i>)
mind-altering drug	drogue psychodisleptique (qui perturbe le psychisme)
mindfulness-based cognitive therapy – MBCT	thérapie cognitive de la pleine conscience
mindfulness, sati	pleine conscience ; présence d'esprit
Minimum Secure Rehabilitation Unit	Unité de réadaptation à sécurité minimale
Ministry of Community and Social Services – MCSS	ministère des Services sociaux et communautaires – MSSC
Ministry of Education	ministère de l'Éducation
Ministry of Health and Long-Term Care – MOHLTC	ministère de la Santé et des Soins de longue durée – MSSLD
Ministry of Training, Colleges and Universities	ministère de la Formation et des Collèges et Universités
minor tranquilizer	tranquillisant mineur
mirtazapine	mirtazapine (<i>fém.</i>)
misbehaviour	inconduite ; mauvaise conduite

mobile crisis unit	unité d'urgence mobile
moclobemide	moclobémide (<i>masc.</i>)
MOHLTC – Ministry of Health and Long-Term Care	MSSLD – ministère de la Santé et des Soins de longue durée
monitoring	surveillance ; monitoring ; supervision
Monitoring Treatment System	Système de surveillance du traitement
monoamine oxidase – MAO	monoamine-oxydase – MAO
monoamine oxidase inhibitor – MAOI	inhibiteur de la monoamine-oxydase – IMAO
mood-altering drug	drogue, médicament psychotrope
mood and anxiety disorders	troubles de l'humeur et de l'anxiété
Mood and Anxiety Disorders Program	Programme des troubles de l'humeur et de l'anxiété
Mood Disorders Association of Canada	Association canadienne des troubles de l'humeur
Mood Disorders Association of Ontario	PAS TRADUIT
Mood Disorders Clinic (CRTI)	Clinique des troubles de l'humeur
mood regulator	psychorégulateur
mood stabilizers	psychorégulateurs
mother figure	substitut maternel psychologique
Motherisk Program	Programme Motherisk
motivational interviewing	technique d'entrevue motivationnelle
<i>Motivational Strategies for Promoting Self-Change</i>	PAS TRADUIT
movement disorder	trouble moteur
movement therapy	thérapie par le mouvement

MRI – magnetic resonance imaging	IRM – imagerie par résonance magnétique
MSM – men who have sex with men	HSH – hommes qui ont des relations sexuelles avec d’autres hommes
M.S.W. – Master of Social Work	M. Serv. Soc. – Maîtrise en service social ; M.S.W.
MTO – Ministry of Transportation (ONTARIO)	MTO – ministère des Transports
Multicultural Community Health Project	Projet de santé communautaire multiculturelle
Multicultural Health Coalition	Coalition santé multiculturelle
multidisciplinary team	équipe pluridisciplinaire
Multilingual Multicultural Memory Clinic	Clinique multilingue et multiculturelle de la mémoire
multi-faith team	équipe multiconfessionnelle
multi-functional treatment	traitement multifonctionnel
multiple personality disorder – MPD	trouble de la personnalité multiple – TPM
<i>Municipal Alcohol Policy Guide: A Practical Resource for Successfully Managing Drinking in Recreational Settings (The)</i>	<i>Guide de la politique municipale en matière d’alcool : Ressource pratique pour une gestion réussie de la consommation d’alcool en milieux récréatifs (Le)</i>
Municipal Alcohol Policy – MAP	Politique municipale en matière d’alcool – PMA
mutual support group	Groupe de soutien mutuel

Nn

n (number of subjects, in statistics)	n (nombre)
N/A (not applicable)	S.O. (Sans objet)
N/A (not available)	ND (non disponible)
nabilone (SYNTHETIC CANNABINOID)	nabilone (<i>masc.</i>)
naltrexone	naltrexone (<i>masc.</i>)
NAOMI – North American Opiate Maintenance Initiative	PAS TRADUIT
narcotic	stupéfiant
<i>Narcotic Control Act</i>	<i>Loi sur les stupéfiants</i>
narcotic painkiller	stupéfiant analgésique
Narcotics Anonymous	Narcotiques Anonymes
National Addiction Prevention Fund	Fonds national de prévention de la toxicomanie
National AIDS Clearinghouse	Centre national de documentation sur le sida
National Alcohol and Other Drugs Survey: Highlights Report	Enquête nationale sur l'alcool et les autres drogues : points saillants
National Campaign for Action on Tobacco	Campagne nationale d'action contre le tabac
National Clearinghouse on Family Violence	Centre national de documentation sur la violence dans la famille
National Clearinghouse on Substance Abuse	Centre national de documentation sur les toxicomanies

National Clearinghouse on Tobacco and Health	Centre national de documentation sur le tabac et la santé
National Drug Strategy	Stratégie nationale antidrogue
National Health Research and Development Program – NHRDP	Programme national de recherche et de développement en matière de santé – PNRDS
National Native Alcohol and Drug Abuse Programme (FEDERAL)	Programme national de lutte contre l’usage de l’alcool et des drogues chez les autochtones
National Network for Mental Health (The) – NNMH	Réseau national pour la santé mentale (Le) – RNSM
National Non-Smoking Week	Semaine nationale des non-fumeurs
National Nursing Week	Semaine nationale des soins infirmiers
National Population Health Survey (FEDERAL)	Enquête nationale sur la santé de la population
National Safe Boating Week	Semaine nationale de la sécurité nautique
National Strategy on Community Safety and Crime Prevention	Stratégie nationale sur la sécurité communautaire et la prévention du crime
National Strategy to Reduce Tobacco Use in Canada	Stratégie nationale de lutte contre le tabagisme au Canada
National Youth Network	réseau national des jeunes
Native Alcohol and Drug Counselling Program	Programme de counseling pour toxicomanes autochtones
Native Canadian Centre of Toronto	PAS TRADUIT
Native Child and Family Services	Services aux enfants et aux familles autochtones
natural healing	guérison naturelle
natural recovery	rétablissement naturel

naturopathic doctor	naturopathe
near beer	bière à faible teneur en alcool
Needle Exchange Program	Programme d'échange de seringues
needle sharing	partage des seringues
Neighbor @ Work	Initiative « voisin au travail »
Neurogenetics Section	Section de neurogénétique
neuroimaging	neuro-imagerie
Neuropsychiatry Program	Programme de neuropsychiatrie
neutrophil	polynucléaire neutrophile
New Directions	Nouvelles orientations
new normal	nouvelle normalité
next of kin	plus proche parent (le)
Nicotine Dependence Clinic	Clinique de la dépendance à la nicotine
Nicotine Dependence Service	Service de traitement de la dépendance à la nicotine
nicotine gum	gomme à la nicotine
nicotine patch	timbre à la nicotine
Nicotine Replacement Therapy	traitement de substitution de la nicotine
non-judgmental attitude	attitude non critique
non-medical detoxification	détoxification non médicale
non-observance (of therapy)	non-observance thérapeutique
non-problem use of drugs and alcohol	usage anodin de drogues et d'alcool
<i>Non-smokers' Health Act</i>	<i>Loi sur la santé des non-fumeurs</i>

Non-Smokers' Rights Association	Association pour les droits des non-fumeurs
norepinephrine	noradrénaline (<i>fém.</i>)
North-American Opiate Maintenance Initiative – NAOMI	PAS TRADUIT
Northern Academic Health Services Network	Réseau universitaire des sciences de la santé du Nord
<i>Northern Spirits</i> (PUBLICATION)	PAS TRADUIT
<i>Nothing To Sniff At</i> (VIDEO)	<i>Pas de quoi renifler</i>
nurse clinician	infirmière clinicienne ; infirmier clinicien
nurse practitioner	infirmière praticienne ; infirmier praticien
Nursing	sciences infirmières
nursing history	profil du client, de la cliente ; antécédents du client, de la cliente ; antécédents thérapeutiques ; anamnèse des soins infirmiers
Nursing Practice and Professional Services	pratique des soins infirmiers et services professionnels
<i>Nutrition and Recovery: A Professional Resource for Healthy Eating during Recovery from Substance Abuse</i>	<i>Nutrition et rétablissement : Guide à l'intention des professionnels pour une alimentation saine au cours du rétablissement d'une toxicomanie</i>
Nutrition Resource Centre	Centre de ressources en nutrition



OAC – Ontario Academic Course
(NO LONGER EXISTS)

obsessive-compulsive disorder – OCD

*Obsessive-Compulsive Disorder: A Guide
for People with Obsessive-Compulsive
Disorder and their Families*

obsessive-compulsive symptom

Occupational Health and Safety

Occupational Risk Factor Study

occupational therapist

ODATOS – Ontario Drug & Alcohol
Treatment Outcome Study

odds-ratio

ODSP – Ontario Disability Support
Program

Office of Alcohol, Drugs and
Dependence Issues (FEDERAL)

Office of Health

Office of Nursing Practice and
Professional Services

CPO – Cours préuniversitaire
de l'Ontario

trouble obsessionnel-compulsif

*Le trouble obsessionnel-compulsif :
Guide à l'intention des personnes ayant
un trouble obsessionnel-compulsif
et de leur famille*

symptôme obsessionnel-compulsif ;
symptôme de névrose obsessionnelle

Santé et sécurité au travail

Étude sur les facteurs de risque
professionnel

ergothérapeute, thérapeute
occupationnel ; thérapeute
occupationnelle

ODATOS – Étude sur les résultats
du traitement de la toxicomanie
en Ontario

odds-ratio (ÉVALUATION DE L'APPORT
DIAGNOSTIQUE D'UN TEST)

POSPH – Programme ontarien
de soutien aux personnes handicapées

Bureau de l'alcool, des drogues
et des questions de dépendance

bureau de santé

Bureau des soins infirmiers
et services professionnels

Office of Seniors' Issues	Office des affaires des personnes âgées
Office of the Public Guardian and Trustee – OPGT	Bureau du tuteur et curateur public – BTCP
office practice	pratique administrative
OHIP – Ontario Health Insurance Plan	Assurance-santé de l'Ontario
ONA – Ontario Nurses' Association	ONA – Ontario Nurses' Association
On-Call Coverage	permanence des services de garde
<i>Ontarians with Disabilities Act</i>	<i>Loi sur les personnes handicapées de l'Ontario</i>
<i>Ontario Addiction Treatment Services Rationalization Project: A Guide for Restructuring Services</i>	<i>Projet de rationalisation des services ontariens de traitement de la toxicomanie : Directives de restructuration</i>
Ontario Addiction Treatment System Section – OATSS (DART)	Section ontarienne du réseau de traitement de la toxicomanie – SORTT
Ontario Addictions Co-ordinating Group – OACG	Groupe de coordination de la lutte contre la toxicomanie de l'Ontario
Ontario Adult Alcohol and Other Drug Use Survey	Sondage sur la consommation d'alcool et d'autres drogues parmi les adultes ontariens
Ontario Alcohol and Other Drug Opinion Survey	Sondage d'opinion sur l'alcool et les autres drogues en Ontario
Ontario Association for Community Living	Association pour l'intégration communautaire de l'Ontario
Ontario Campaign for Action on Tobacco	Campagne ontarienne d'action contre le tabac
<i>Ontario Casino Corporation Act</i>	<i>Loi sur la Société des casinos de l'Ontario</i>
Ontario College of Pharmacists	Ordre des pharmaciens de l'Ontario
Ontario Community Council on Impaired Driving – OCCID	Conseil communautaire de l'Ontario sur la conduite avec facultés affaiblies – CCOCFA
Ontario Curriculum	programme-cadre de l'Ontario

Ontario Curriculum Clearinghouse	PAS TRADUIT
Ontario Detox Directors Association	PAS TRADUIT
Ontario Disability Support Program – ODSP	Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées – POSPH
Ontario Drug and Alcohol Treatment Outcome Study – ODATOS	Étude sur les résultats du traitement de la toxicomanie en Ontario – ODATOS
Ontario Drug Awareness Partnership	Partenariat ontarien de sensibilisation aux drogues
Ontario Drug Monitor’s Survey	Indicateur de la consommation de drogues en Ontario
Ontario Federation of Community Mental Health and Addictions Programs	Fédération des programmes communautaires de santé mentale et de traitement des toxicomanies de l’Ontario
<i>Ontario Health Insurance Act</i>	<i>Loi sur l’assurance-santé de l’Ontario</i>
Ontario Health Insurance Plan – OHIP	Assurance-santé de l’Ontario
Ontario Health Professionals Assistance Program – OHPAP	programme OHPAP
Ontario Health Services Restructuring Commission	Commission de restructuration des services de santé en Ontario
Ontario Health Survey (MOHLTC)	L’enquête sur la santé en Ontario
Ontario Healthy Communities Coalition – OHCC	Coalition des communautés en santé de l’Ontario – CCSO
Ontario Human Rights Commission	Commission ontarienne des droits de la personne
<i>Ontario Liquor Licence Act</i>	<i>Loi sur les permis d’alcool de l’Ontario</i>
Ontario Lottery Corporation	Société des loteries de l’Ontario
<i>Ontario Lottery Corporation Act</i>	<i>Loi sur la Société des loteries de l’Ontario</i>
Ontario Medical Association – OMA	PAS TRADUIT

Ontario Mental Health Foundation	Fondation ontarienne de la santé mentale
Ontario Outcome Monitoring System	Système ontarien de supervision des résultats
Ontario Peer Development Initiative – OPDI (FORMERLY: CSDI)	Initiative ontarienne de développement favorisant l'aide entre pairs
Ontario Physical and Health Education Association – OPHEA	Association pour la santé et l'éducation physique de l'Ontario – ASEPO
Ontario Prevention Clearinghouse	Centre ontarien d'information en prévention
Ontario Problem Gambling Helpline (The)	Ligne ontarienne d'aide sur le jeu problématique (La)
Ontario's Provincial Community Mental Health Committee	comité provincial des services communautaires de santé mentale
Ontario Provincial Police – OPP	Police provinciale de l'Ontario – PPO
Ontario Psychiatric Outreach Programs – OPOP	Programmes d'extension en psychiatrie de l'Ontario – PEPO
<i>Ontario Psychiatric Outreach Programs Newsletter (The)</i>	<i>Bulletin des programmes d'extension en psychiatrie de l'Ontario</i>
Ontario Psychological Association	PAS TRADUIT
Ontario Public Health Association – OPHA	Association pour la santé publique de l'Ontario – ASPO
Ontario Public Service Employees' Union – OPSEU	Syndicat des employé(e)s de la fonction publique de l'Ontario – SEFPO
Ontario Public Service Employees' Union Pension Fund	Régime de retraite du Syndicat des employé(e)s de la fonction publique de l'Ontario
Ontario Public Service Employees' Union Pension Trust	Fiducie du régime de retraite du Syndicat des employé(e)s de la fonction publique de l'Ontario
Ontario Recreation Facilities Association – ORFA	PAS TRADUIT

Ontario Review Board	Commission ontarienne d'examen
Ontario Review Board Hearings	audiences de la Commission ontarienne d'examen
Ontario Road Safety Plan	Programme de sécurité routière de l'Ontario
Ontario Snowmobile Safety Committee	Comité ontarien sur la sécurité en motoneige
Ontario Student Drug Use Survey – OSDUS	Sondage sur la consommation de drogues parmi les élèves de l'Ontario – SCDEO
Ontario Students Against Impaired Driving – OSAID	Élèves ontariens contre l'ivresse au volant – EOCIV
Ontario Substance Abuse Bureau – OSAB	Bureau ontarien de lutte contre la toxicomanie
Ontario Substance Abuse Strategy	Stratégie provinciale de lutte contre la toxicomanie
Ontario Tobacco Research Unit – OTRU	Unité de recherche sur le tabac de l'Ontario – URTO
Ontario Tobacco Strategy	Stratégie antitabac de l'Ontario
Ontario Withdrawal Management Association	Association ontarienne de gestion du sevrage
Ontario Women Health Council – OWHC	Conseil ontarien des services de santé pour les femmes – COSSF
Ontario Works Program	programme Ontario au travail
OPDI – Ontario Peer Development Initiative (FORMERLY: CSDI)	Initiative ontarienne de développement favorisant l'aide entre pairs
open art studio	atelier d'art
Open Rehabilitation Unit	Unité de réadaptation en milieu ouvert
<i>Open Windows, Opening Doors: Ethnoracial/Ethnocultural Communities Addiction and Mental Health</i>	<i>Ouvrir des fenêtres pour ouvrir les portes : La toxicomanie et la santé mentale dans les communautés ethnoraciales et ethnoculturelles</i>

Opening Doors: A Personal and Social Skills Program

S'ouvrir sur le monde : Un programme d'épanouissement des aptitudes individuelles et sociales

Operation Lookout

Opération vigilance

OPHEA – Ontario Physical and Health Education Association

ASEPO – Association pour la santé et l'éducation physique de l'Ontario

Opiate Dependence Clinic

Clinique de la dépendance aux opiacés

opiates

opiacés (*masc.*)

opioids

opioïdes (*masc.*)

opium addict

personne ayant une dépendance à l'opium ; opiomane

opium poppy

pavot asiatique (*masc.*) ;
pavot somnifère

OPOP – Ontario Psychiatric Outreach Programs

PEPO – Programmes d'extension en psychiatrie de l'Ontario

OPP – Ontario Provincial Police

Police provinciale de l'Ontario – PPO
(ANCIENNEMENT : SÛRETÉ PROVINCIALE DE L'ONTARIO)

oppositional defiant disorder

trouble oppositionnel avec provocation

OPSEU – Ontario Public Service Employees' Union

SEFPO – Syndicat des employé(e)s de la fonction publique de l'Ontario

OPSEU Pension Fund

Régime de retraite du SEFPO

OPSEU Pension Trust

Fiducie du régime de retraite du SEFPO

OPUS 55

OPUS 55

Order for examination

Ordonnance d'examen

ORFA – Ontario Recreation Facilities Association

PAS TRADUIT

Organic Brain Syndrome

syndrome cérébral organique

organic disorder	trouble d'origine organique
organic product	produit biologique
Organizational Development	Développement organisationnel
orphan patient, unassigned patient	patient sans médecin de famille
OSAB – Ontario Substance Abuse Bureau	OSAB – Bureau ontarien de lutte contre la toxicomanie
OSDUS – Ontario Student Drug Use Survey	SCDEO – Sondage sur la consommation de drogues parmi les élèves de l'Ontario
Ottawa Alliance on Impaired Driving	Alliance d'Ottawa pour la sobriété au volant
Ottawa-Carleton Council on Aging	Conseil sur le vieillissement Ottawa-Carleton
Ottawa Hospital (The)	L'Hôpital d'Ottawa
Ottawa Hospital Corporation	Corporation de L'Hôpital d'Ottawa
OTRU – Ontario Tobacco Research Unit (The)	URTO – Unité de recherche sur le tabac de l'Ontario
outcome	résultat(s)
outcome monitoring system	système de supervision des résultats
outpatient clinic	clinique de consultation externe
outpatient treatment	traitement en consultation externe ; traitement ambulatoire
outreach	approche ; extension ; rayonnement, diffusion ; liaison ; intervention ; action sociale
outreach advocacy worker	travailleur, travailleuse ; intervenant, intervenante pour la défense des intérêts (des droits)
outreach program	programme d'intervention (auprès de, des...) ; programme d'approche

Pp

PACE – Psychogeriatric Assessment, Consultation and Education

ÉPIC – Évaluation psychogériatrique, information et consultations

Pain and Chemical Dependency Consultation

Consultation sur la douleur et la chimiodépendance

Pain Clinic

Clinique antidouleur

painkiller

analgésique

Pain Resource Nurse – PRN

infirmière ressource, infirmier ressource en gestion de la douleur

palm kernel oil

huile de palmiste

Pamela Fralick Community Information Forum on Addiction

Forum Pamela Fralick d'information communautaire sur la toxicomanie

pan, to

quêter

panic attack

crise de panique

panic disorder

trouble panique

PANSS – Positive and Negative Syndrome Scale

PANSS – Échelle des syndromes positifs et négatifs

Paramedic Base Hospital Program

Programme de base hospitalière pour les services ambulanciers paramédicaux

paramethoxyamphetamine – PMA

paraméthoxyamphétamine – PMA (*fém.*)

paranoid disorder

trouble paranoïaque

parenting

compétence parentale

Parents Against Drugs – PAD

PAS TRADUIT

partner abuse	violence dans un couple ; partenaires violents (À ÉVITER : VIOLENCE CONJUGALE)
<i>Partners in Action: Ontario Substance Abuse Strategy</i> (MOHLTC)	<i>Agissons ensemble : Stratégie ontarienne de prévention de la toxicomanie</i>
party	fête ; party (<i>masc.</i>), (<i>pl.</i> : <i>partys ou parties</i>) ; soirée
passion flower	passiflore (<i>fém.</i>) ; fleur de la passion, grenadille
passive smoking	tabagisme passif ; exposition involontaire à la fumée
Patient Council	Conseil des patients
patient right advisor	conseiller, conseillère en matière de droits des patients
patterns	profils ; tendances ; habitudes ; plis
Paxil®	Paxil® (<i>masc.</i>)
PCP – 1-phenylcyclohexyl-piperidine (phencyclidine) (peace pill; angel dust)	PCP (<i>fém. ou masc.</i>) – 1-phénylcyclohexyl-pipéridine (phencyclidine) (poudre d'ange ; poussière d'ange)
Peel Region Consultation Service	Service de consultation de la région de Peel
peer-based counselling	counseling d'égal à égal
peer reviewed publication	publication approuvée par des collègues
peer support group	groupe d'entraide formé de pairs
peer support program	programme d'entraide formé de pairs
PEHP – Policy, Education and Health Promotion	PEPS – Politiques, éducation et promotion de la santé
pep pill	dopant
performance-enhancing drug	drogue visant à augmenter la performance

Performance Testing	test de rendement ; test de performance
peristalsis	péristaltisme (<i>masc.</i>)
<i>Personal Health Information Privacy Act</i>	<i>Loi sur la confidentialité des renseignements personnels sur la santé</i>
Personal Needs Allowance	allocation pour besoins personnels
Personal Skills Program	Programme d'acquisition d'aptitudes personnelles
Personality Disorder Service	Service de traitement des troubles de la personnalité
Persons United for Self-Help – PUSH	PAS TRADUIT
PERT – Planning and Evaluation Response Team	PERT – Équipe d'intervention pour la planification et l'évaluation
Pervasive development disorder	trouble envahissant du développement
PET – Positron Emission Tomography	TEP – tomographie par émission de positons
PET Centre	Centre de TEP
PET scanner	scanner de TEP
peyote (<i>CACTUS</i>)	peyotl (<i>masc.</i>)
pharmacologically paralyzed (patient)	(patient) curarisé
Pharmacotherapy Clinic (<i>CRTI</i>)	Clinique de pharmacothérapie
Pharmacy Drug Information Service	service d'information pharmaceutique
Pharmacy Practise Council	Conseil de l'exercice de la profession de pharmacien
Ph.D.	Ph.D. ; doctorat
Ph.D. (S.W.)	Ph.D. Serv. Soc.
phencyclidine – PCP (peace pill ; angel dust)	phencyclidine (<i>fém.</i>) – PCP (<i>masc. ou fém.</i>) (poudre, poussière d'ange)

phenothiazines	phénothiazines (<i>fém.</i>)
Physician Health Program	Programme de santé des médecins
Physician-in-Chief	médecin-chef
<i>Physicians' Handbook on Medical Management of Alcohol- and Drug-Related Problems</i>	<i>Guide du médecin sur la gestion des problèmes liés à l'alcool et aux drogues</i>
phytochemicals	substances phytochimiques
phytotherapy; herbal treatment	phytothérapie ; traitement par les plantes
Pinegate Addiction Service	Service de toxicomanie Pinegate
Planning and Evaluation Response Team – PERT	Équipe d'intervention pour la planification et l'évaluation – PERT
plaques (senile) (IN ALZHEIMER'S DISEASE)	plaques (séniles)
plug tobacco	tabac à chiquer
PMA – paramethoxyamphetamine	PMA – paraméthoxyamphétamine (<i>fém.</i>)
PMS – premenstrual syndrome	syndrome prémenstruel
Police Assisted Community Education – PACE (RCMP)	Contribution de la police à l'éducation communautaire – CPEC
Policy and Procedures Manual	Manuel des politiques et procédures
Policy, Education and Health Promotion – PEHP	Politiques, éducation et promotion de la santé – PEPS
policy makers	décideurs
policy of least restraint	politique la moins restrictive (la)
Policy Review and Development Committee	Comité d'examen et d'élaboration des politiques
polymer	polymère (<i>masc.</i>)
Population and Life Course Studies	Études sur la population et la vie

position paper	déclaration de principe ; exposé de principe ; exposé de position
positional cloning	clonage positionnel
Positive and Negative Syndrome Scale – PANSS	Échelle des syndromes positifs et négatifs – PANSS
<i>Positive Learning Environments in Schools: A Pan-Canadian Consensus Statement</i>	<i>Les environnements propices à l'apprentissage en classe : déclaration d'un consensus pan-canadien</i>
positron	positon (PLUS USUEL) ; positron
Positron Emission Tomography – PET	tomographie par émission de positons – TEP
post-acute care	soins en phase post-aiguë
post follow-up	après-suivi
postpartum	post-partum ; post-natal
postpartum depression	dépression post-partum
posttraumatic stress disorder – PTSD	trouble de stress post-traumatique – TSPT
posttraumatic stress syndrome	syndrome de stress post-traumatique
Preclinical Pharmacology and Experimental Psychology (CRTI)	Pharmacologie préclinique et psychologie expérimentale
Preclinical Treatment Research Unit	Unité de recherche de traitement préclinique
pre-contemplation (ONE OF 7 STAGES OF CHANGE)	inaction (UNE DES 7 ÉTAPES DU CHANGEMENT)
prednisone	prédnisone (<i>fém.</i>)
Pregnancy and Substance Dependence	Grossesse et toxicomanie
preparation group	groupe de préparation
prescription drug	médicament sur ordonnance

president and chief executive officer	président-directeur général, présidente-directrice générale
Prevention Partnership Demonstration Project	Projet de démonstration en partenariat préventif
<i>Prevention through Health Promotion: Environmental Strategies for Reducing Risk of Drug Abuse</i>	<i>La prévention par la promotion de la santé : Stratégies environnementales pour réduire les risques d'abus de drogues</i>
Prevention through Risk Identification, Management and Education – PRIME Clinic	Prévention par l'éducation, la gestion et l'identification des risques – Clinique PRIME
primary abuse	abus primaire
primary care	soins primaires ; soins de premier recours
primary care physician	médecin de premier recours
PRIME Clinic – Prevention through Risk Identification, Management and Education	Clinique PRIME – Prévention par l'éducation, la gestion et l'identification des risques
<i>Principles for Community Relations</i>	<i>Principes des relations communautaires</i>
Priority Knowledge Exchange Program	Programme prioritaire de partage des connaissances
Priority Manager	chef de priorité
Privacy Manager	directeur, directrice de la protection de la vie privée
Privacy Office	Bureau de la protection de la vie privée
private duty nursing	soins infirmiers privés
Proact Team/PROACT	Équipe proactive
problem-based charting; focus charting	consignation du dossier par problème ; documentation par résolution de problème
problem drinker	buveur abusif, buveuse abusive

problem gambler	joueur, joueuse à problèmes
problem gambling	jeu problématique
Problem Gambling Advisory Committee	Comité consultatif du jeu problématique
Problem Gambling Committee	Comité du jeu problématique
Problem Gambling Program (CAMH) (NOW: PROBLEM GAMBLING SERVICE)	Programme de traitement du jeu problématique (MAINTENANT : SERVICE DU JEU PROBLÉMATIQUE)
Problem Gambling Program (OSAB)	Programme d'aide aux joueurs compulsifs
Problem Gambling Project	Projet sur le jeu problématique
Problem Gambling Service	Service du jeu problématique
Problem index (CLINICAL EVALUATION QUESTIONNAIRE)	indice de risque
problem-solving counselling	counseling en résolution des problèmes
product developer (NOW: PUBLISHING DEVELOPER)	concepteur, conceptrice de produit(s) (MAINTENANT : CONCEPTEUR, CONCEPTRICE DE PUBLICATIONS)
product development	conception des produits ; élaboration des produits
product development and marketing	conception des produits et marketing
professional development	perfectionnement professionnel
Professional Education and Development	Perfectionnement et enseignement professionnels
Professorship in Mental Health Nursing	Poste de professeur(e) en soins infirmiers psychiatriques
Professorship in Neuroscience	Poste de professeur(e) en neurosciences
Program Consultant	conseiller, conseillère en programmes

Program Director	directeur, directrice de programme
Program in Addictions Studies – PAS	Programme d'études sur la toxicomanie – PET
Program Leader	chef de programme
Program Manager	chef de la programmation
program profile	profil de programme
Program to Assist Small Enterprise	Programme d'aide aux petites entreprises
Program Training and Consultation Centre – PTCC	Centre de formation et de consultation – CFC
Programs and Services Evaluation Research Centre	Centre de recherche sur l'évaluation des programmes et services
progressive supranuclear palsy	paralyse supra-nucléaire progressive
Project Assistant	adjoint, adjointe de projet
Project Consultant	conseiller, conseillère de projets
Project Co-ordinator	coordonnateur, coordonnatrice de projet(s)
Project Leader	chef de projet
Project Manager	chargé, chargée de projet
<i>Promoting Choices</i>	<i>Une question de choix</i>
<i>Promoting Community Awareness of Problem Gambling</i> (RESOURCE PACKAGE)	<i>Trousse de sensibilisation au jeu problématique dans la collectivité</i>
Proposed Privatization/Deregulation of Alcohol Sales in the Province	Projet de privatisation et de déréglementation de la vente d'alcool dans la province
provider (of care, services)	fournisseur, fournisseuse ; prestataire ; dispensateur, dispensatrice
Provincial Accountability Framework	Cadre provincial de responsabilité

Provincial Acquired Brain Injury Advisory Committee	Comité consultatif provincial sur les traumatismes crâniens
Provincial Advisory Council on Substance Abuse	Conseil consultatif provincial de lutte contre la toxicomanie
Provincial Anti-Drug Secretariat	Secrétariat provincial de l'action antidrogue
Provincial Anti-Drug Strategy	Stratégie provinciale antidrogue
Provincial Centre of Excellence for Child and Youth Mental Health (The)	Centre d'excellence provincial pour la santé mentale des enfants et des adolescents (Le)
Provincial Injury Prevention Resource Centre	Centre provincial de ressources pour la prévention des traumatismes
Provincial Safety Committee on Snowmobiling	Comité ontarien de la sécurité en motoneige
Provincial Substance Abuse Strategy	Stratégie provinciale de lutte contre la toxicomanie
Prozac®	Prozac® (<i>masc.</i>)
psychiatric assistant	auxiliaire en psychiatrie
Psychiatric Consultation Service	Service de consultations en psychiatrie
psychiatric disability	déficience psychique
psychiatric disorder	trouble psychique ; trouble mental
Psychiatric Disorders and Pervasive Developmental Disorder Service	Service des troubles psychiques et des troubles envahissants du développement
psychiatric drug	psychotrope
Psychiatric/Mental Health Certification	Certification en soins psychiatriques et en santé mentale
Psychiatric/Mental Health Nursing	Soins psychiatriques et en santé mentale
Psychiatric Outreach Program	Programme d'extension en psychiatrie

Psychiatric Patient Advocate Office – PPAO	Bureau de l'intervention en faveur des patients des établissements psychiatriques
psychiatric survivor	survivant, survivante de la psychiatrie
Psychiatrist-in-Chief	psychiatre-chef
psychoactive drug	drogue psychotrope
<i>Psychoactive Substance Control Act</i>	<i>Loi réglementant les psychotropes</i>
psychoeducation	psychopédagogie
psychoeducation program	programme psychopédagogique
Psychogeriatric Assessment Consultation Education – PACE	Évaluation psychogériatrique, information et consultations – ÉPIC
psychological boundaries	frontières du moi
psychological trauma and resiliency program	programme sur les traumatismes et le ressort psychologiques
psychomotor stimulant	stimulant psychomoteur
Psychopharmacology and Dependence Research Unit	Unité de recherche sur la psycho- pharmacologie et la dépendance
Psychosocial Withdrawal Management	Gestion psychosociale du sevrage
psychotic disorder	trouble psychotique
Psychotic Disorders Service	Service des troubles psychotiques
psychotropic drug	psychotrope ; médicament psychotrope
Public Health and Regulatory Policies Section	Section de la santé publique et des politiques de réglementation
public health nurse	infirmière-hygiéniste, infirmier-hygiéniste
Public Health Research, Education and Development Program – PHRED	Programme de recherche, d'éducation et de développement en santé publique – REDSP

Public Health Unit	Bureau de santé publique
<i>Public Hospitals Act</i>	<i>Loi sur les hôpitaux publics</i>
Public Information Services	Services de renseignements publics
public policy	politique publique ; politique gouvernementale
Public Policy Strategic Directions Implementation Task Force	Groupe de travail sur la mise en œuvre des orientations stratégiques en matière de politiques gouvernementales
<i>Public Sector Accountability Act</i>	<i>Loi sur la responsabilisation du secteur public</i>
<i>Public Sector Salary Disclosure Act</i>	<i>Loi sur la divulgation des traitements dans le secteur public</i>
public service announcement – PSA	communiqué d'intérêt public
Publication Services	Services des publications
publishing developer	concepteur, conceptrice de publications
Punjabi Community Health Project	Projet de santé communautaire de la collectivité panjabi
purchasing analyst	analyste des achats
purchasing clerk	commis aux achats
pyridoxine hydrochloride	chlorhydrate de pyridoxine

Rr

rag weed

Rainbow Services

(FORMERLY: LESBIGAY SERVICES)

rape drug (SEE ALSO: DATE RAPE DRUG)

rave

rave party

RBC Investments Chair in Children's
Mental Health and Development
Psychopathology

RCMP – Royal Canadian Mounted
Police

RCPSC – Royal College of Physicians
and Surgeons of Canada

*REACH – Recovery and Education for
Adolescents Choosing Health*

Ready or Not!

Real Estate Advisor

reader

recapture

recovered alcoholic

recovery

herbe à poux (*fém.*)

Services arc-en-ciel

(ANCIENNEMENT : SERVICES LESBIGAY)

drogue du viol

rave (*masc., parfois fém.*)

soirée rave

Chaire d'études RBC Investissements
en santé mentale infantile et en
psychopathologie du développement

GRC – Gendarmerie royale
du Canada

CRMCC – Collège royal des médecins
et chirurgiens du Canada

programme REACH – Rétablissement
et éducation des adolescents –
choix santé

Partons du bon pied!

conseiller, conseillère en immobilier

maître de conférence

recapture ; recaptage

personne alcoolique rétablie ;
alcoolique rétabli, rétablie

rétablissement

recovery and resilience	rétablissement et ressort ; rétablissement et résilience
recovery home	centre de réadaptation pour personnes toxicomanes
Recovery Training Program	Programme de formation en rétablissement
recreation therapist	ludothérapeute
recreation therapy	ludothérapie ; thérapie par les loisirs
recreational drug	drogue à usage récréatif
Redevelopment Office	Bureau du réaménagement
reds (secobarbital) (DRUG)	sécobarbital (<i>masc.</i>)
reduced REM sleep	sommeil paradoxal abrégé
refer, to (a client)	diriger un client vers ; orienter un client vers ; recommander un client à ; envoyer un client chez
reference librarian	bibliothécaire-documentaliste
reference number	numéro de renvoi
referral	orientation ; recommandation (À ÉVITER : AIGUILLAGE)
Referral Agent	agent, agente d'orientation
reflective listening	reformulation
reflective practice	auto-réflexion professionnelle
refractoriness	réfractarité
Regional Administrative Assistant	adjoint administratif régional, adjointe administrative régionale
Regional Alcohol and Drug Awareness Resource – RADAR	réseau régional de sensibilisation à l'alcool et à la drogue
Regional Director	directeur régional, directrice régionale

Regional Unit Manager	chef de bureau régional
registered dietician – RD	diététiste professionnel ; diététiste professionnelle – dt. p.
registered nurse – RN	infirmière autorisée ; infirmier autorisé – inf. aut. (IA, ONTARIO)
Registered Nurse Extended Class – RNEC (COLLEGE OF NURSES OF ONTARIO)	infirmière autorisée (catégorie spécialisée) – IA (cat. spéc.)
Registered Nurses Association of Ontario	Association des infirmières et infirmiers autorisés de l'Ontario (L')
Registered Social Worker – RSW	travailleur social autorisé, travailleuse sociale autorisée
Regulatory Policies and Legal Controls Unit	Unité des politiques de réglementation et des mesures de surveillance juridiques
rehabilitation trainer	formateur, formatrice en réadaptation
relapse	rechute
Relapse Prevention Program	Programme de prévention de la rechute
relapse prevention strategy	stratégie de prévention de la rechute
relaxation response	réponse de relaxation
REM sleep	sommeil paradoxal
Remedial Measures Program	Programme de mesures correctives
Rendezvous with Madness Film Festival	Festival du film Rendezvous with Madness
repeated survey	enquête à passage répétés (PLUS USUEL) ; sondage à passage répétés
repetitive transcranial magnetic stimulation – RTMS	stimulation magnétique transcâniennne répétitive – SMTR
replacement therapy	traitement de substitution

Reports on Wife Assault (OMA)	Rapports sur la violence faite aux femmes
reproductive health	santé génésique
research analyst	analyste de la recherche
Research Annual Report	Rapport annuel sur la recherche
Research Assistant	adjoint, adjointe de recherche ; agrégé, agrégée de recherche
Research Associate	associé, associée de recherche ; chercheur associé, chercheuse associée
Research Ethics Committee	Comité d'éthique de la recherche
research-grade cannabis	cannabis propre à la recherche
research scientist	chercheur, chercheuse
Research Update Series	séries de mises à jour scientifiques
Resident Assistance Program – RAP	Programme d'aide aux résidents – PAR
residential program	programme en établissement, en centre
Residential Supportive Care Service	Service de soins de soutien en établissement
resiliency program	programme de ressort psychologique
Resources for better understanding, prevention and care	Des ressources pour mieux comprendre, prévenir et soigner
Responders vs Non-responders to a Mail Survey: Are They Different? (STUDY)	Les participants et les non-participants aux sondages postaux : sont-ils différents ?
response team	équipe d'intervention
responsible gaming	jeu modéré
responsible gaming training	formation sur le jeu modéré
restorative justice	justice réparatrice

R

Restorative Justice Approaches to Elder Abuse Project (The)	Projet de justice réparatrice à l'intention des personnes âgées victimes de violence (Le)
restraint	contention
retention (in treatment)	persévérance (des clients en traitement)
reuptake	recaptage (PLUS USUEL) ; recapture
reuptake blockers	inhibiteurs de recaptage ; inhibiteurs de recapture
<i>Review of Best Practices in Mental Health Reform</i>	<i>Examen des meilleures pratiques de la réforme des soins de la santé mentale</i>
<i>Ride Safe, Ride Sober</i>	<i>Vas-y sûrement, vas-y sobrement</i>
<i>Rights and Responsibilities: A Guide to the Mental Health Act</i>	<i>Droits et responsabilités : La santé mentale et la loi</i>
ripped	parti (<i>adj.</i>) ; « high »
risperidone	rispéridone (<i>fém.</i>)
Ritalin®	Ritalin® (<i>masc.</i>)
road rage	rage au volant
Rohypnol	Rohypnol (<i>masc.</i>)
role model	modèle de comportement positif
role modeling	imitation de rôles
Rosenberg Self-Esteem Scale	Échelle d'estime de soi de Rosenberg
Royal College of Physicians and Surgeons of Canada – RCPSC	Collège royal des médecins et chirurgiens du Canada – CRMCC
Royal Commission on Domestic Violence	Commission royale d'enquête sur la violence conjugale
Royal Ottawa Health Care Group	Services de santé Royal Ottawa



SAD – seasonal affective disorder	troubles affectifs saisonniers
SAFE – Self-Abuse Finally Ends	Mettre fin aux sévices auto-infligés
SAFE – Student Assistance for Everyone	PAS TRADUIT
Safe and Sober Boater Program	Programme pour la sécurité et la sobriété des plaisanciers
Safe and Sober Driver Program	Programme pour la sécurité et la sobriété des conducteurs
Safe and Sober Snowmobiler Program	Programme pour la sécurité et la sobriété des motoneigistes
safe house	maison d’hébergement
safe medication practices	pratiques sécuritaires d’administration des médicaments
safe sex	pratiques sexuelles sans risque ; sexualité sans risque
<i>Safer Bars</i>	<i>Sécuribars</i>
safer sex	pratiques sexuelles à risques réduits, sexualité à risques réduits
<i>Safer with CYPHR</i>	<i>En lieu sûr avec CYPHR</i>
safflower (PLANT)	carthame (<i>masc.</i>)
saline lock	verrou de solution saline
Salvation Army	Armée du Salut
Sandy Hill Community Health Centre	Centre de santé communautaire Côte de sable

SANO – Substance Abuse
Network of Ontario

SAPACCY – Substance Abuse Program
for African Canadian and Caribbean
Youth

saturated fat

Sault Ste. Marie

Sault Ste. Marie Anti-Drug
FOCUS Community Coalition

*Saying When: How to Quit Drinking
or Cut Down* (NOW: DRINKWISE)

Scarborough Addiction Services
Partnership Project

scheduling office

schizoffective disorder

Schizophrenia: An Information Guide

Schizophrenia and Continuing Care
Program

Schizophrenia Society of Canada

Schizophrenia Treatment Optimization
Program – STOP

schizophreniform disorder

school aged day treatment program

School and Home Interventions
Bringing Families Together – SHIFT

RÉTO – Réseau électronique
de toxicomanie – Ontario

PTTJAC – Programme de traitement
de la toxicomanie pour les
jeunes Afro-canadiens et des Caraïbes

graisses saturées

Sault Ste. Marie

FOCUS – Coalition anti-drogue
de Sault-Sainte-Marie

(À NOTER DANS CE CAS L'ORTHOGRAPHE DE
« SAULT-SAINTE-MARIE »)

*C'est assez ! Comment arrêter de boire
ou réduire votre consommation*

Projet de partenariat des services
de toxicomanie de Scarborough

bureau d'établissement des horaires

trouble schizoactif

La schizophrénie : Guide d'information

Programme de la schizophrénie
et des soins continus

Société canadienne de schizophrénie

Programme d'optimisation
du traitement de la schizophrénie
– STOP

trouble schizophréniforme

programme de traitement de jour
pour enfants d'âge scolaire

Programme d'intervention à domicile
et à l'école pour rapprocher
les familles – SHIFT

School for Addiction Studies – SAS	École d'études sur la toxicomanie
scientific director	directeur, directrice scientifique
scientific review committee	comité de révision scientifique
SCPI – Supporting Communities Partnership Initiative (FEDERAL)	IPAC – Initiatives de partenariats en action communautaire
seasonal affective disorder – SAD	trouble affectif saisonnier
second hand smoke	fumée ambiante ; fumée des autres fumée secondaire
Secondary Schools High Risk Youth Project	Projet d'intervention auprès des élèves à risque élevé dans les écoles secondaires
Secure Observation and Treatment Unit – SOTU	unité sécuritaire d'observation et de traitement – (SOTU)
Security Services	Services de la sécurité
sedative	sédatif ; calmant
segregated case management (SEE ALSO: INTEGRATED CASE MANAGEMENT)	prise en charge séparée du cas
seizure	convulsions
selective (specific) serotonin norepinephrine reuptake inhibitors – SNRI	inhibiteurs sélectifs (spécifiques) du recaptage de la sérotonine et de la noradrénaline – ISRSN
selective (specific) serotonin reuptake inhibitors – SSRI	inhibiteurs sélectifs (spécifiques) du recaptage de la sérotonine – ISRS
self-administered care	soins auto-administrés
self-brewed beer	bière artisanale
self-brewed wine	vin artisanal
self-denial	abnégation
self-efficacy	compétence personnelle (DANS CERTAINS CAS : INITIATIVE PERSONNELLE)

S

self-handicapping	handicap intentionnel
self-harm	autodestruction
self-help book	guide d'initiative personnelle
self-help EAP kit	trousse d'autogestion de PAE
self-help group	groupe d'entraide
self-induced water intoxication – SIWI	intoxication volontaire par l'eau
self-report measure	instrument d'auto-évaluation
senior	personne âgée (TERMINOLOGIE PRÉFÉRÉE) ; aîné, aînée
Senior Education Consultant	conseiller pédagogique principal, conseillère pédagogique principale
Senior Information Officer	agent d'information principal ; agente d'information principale
Senior Management Group	haute direction ; groupe de la haute direction
Senior Marketing Co-ordinator	coordonnateur principal, coordonnatrice principale du marketing
Senior Medical Advisor	conseillère médicale en chef ; conseiller médical en chef
Senior Project Co-ordinator	coordonnateur principal, coordonnatrice principale de projet
senior purchasing analyst	analyste principal, analyste principale des achats
Senior Scientist	scientifique principal, scientifique principale
Seniors Independence Program (FEDERAL)	Programme d'aide à l'autonomie des aînés
Seniors Outreach Program of the Catholic Family Counselling Centre	Services aux personnes âgées du centre catholique de counseling familial

Seniors Workgroup	Groupe de travail sur les personnes âgées
sensitivity competency	capacité d'empathie
separation anxiety	angoisse de séparation
sequencing (genetics)	séquençage (génétique)
serotonergic	sérotoninergique
serotonin	sérotonine (<i>fém.</i>)
serotonin neurons	neurones sérotoninergiques
serotonin neurotransmitters	neurotransmetteurs sérotoninergiques
serotonin transporters	transporteurs de sérotonine
<i>Serve the Best to Your Party Guests</i>	<i>Le temps des fêtes sans mal de tête</i>
Server Intervention Program – SIP	Programme d'intervention des serveurs – SIP
Serzone®	Serzone® (<i>masc.</i>)
<i>Setting the Course: A Framework for Integrating Addiction Treatment Services in Ontario</i>	<i>Vers de nouvelles orientations : Cadre de mise en oeuvre des services de traitement de la toxicomanie en Ontario</i>
settlement agency	organisme d'établissement
severely and persistently mentally ill person – SPMI	personne atteinte d'une maladie mentale grave et chronique
Severity of Alcohol Dependency Questionnaire – SADQ	Questionnaire sur la gravité de la dépendance à l'alcool
sexual abuse	violence sexuelle ; abus sexuel
Sexual Assault and Partner Abuse Team	Équipe de soins aux victimes d'agression sexuelle et de partenaires violents
shakes (WITHDRAWAL SYMPTOM)	tremblements accusés
shamanistic	chamanistique ; chamaniste

shame spiral	spirale de la honte
<i>Shape the Future of Healthcare</i> (FEDERAL)	<i>Préparer l'avenir des soins de santé au Canada</i>
shared care	soins partagés
Shared Care Clinical Outreach Program	Programme d'approche clinique des soins partagés
shelter	refuge ; foyer d'accueil ; abri
SHINE – Students Having Input in Education	PAS TRADUIT
shoot up, to	se piquer
shooter	utilisateur, utilisatrice de drogue injectable
shooting gallery	piquerie
Short Alcohol Dependency Data – SADD	Questionnaire sur la dépendance à l'alcool, version abrégée – SADD
short term residential bed	place de traitement de séjour à court terme en établissement
shot (of alcohol)	mesure (d'alcool)
sibling ties	liens fraternels
side effect	effet secondaire ; effet indésirable
side stream smoke	fumée indirecte
side stream yield	émission de fumée indirecte
sign in, log in	ouvrir une session ; ouverture de session
significant others	êtres chers ; proches
single photon-emission (computed) tomography	tomographie d'émission monophotonique
site	emplacement ; endroit ; lieu

sites (CAMH)	emplacements (DANS CERTAINS CAS : ÉTABLISSEMENTS)
Situational Confidence Questionnaire – SCQ	Questionnaire de confiance situationnelle – QCS
SIYHRP – Street-Involved Youth Harm Reduction Project	Projet SIYHR – Projet de réduction des méfaits chez les jeunes de la rue
skills training program	programme d'adaptation au milieu ; programme d'acquisition de compétences
skullcap ; scullcap (PLANT)	scutellaire (<i>fém.</i>) ; scutellaire bleue ; scutellaire latérflore
sleeping pill	somnifère
sliding scale (FEES)	échelle mobile (HONORAIRES)
“Smart Choice” campaign	campagne « <i>Pensez-y bien</i> »
smart drink	boisson énergisante
smart drug	stimulant cérébral ; tonique cérébro-actif ; nootrope
<i>Smart Serve</i>	<i>Service soigné</i>
Smart Systems for Health	Systèmes intelligents pour la santé
Smoking and Nicotine Dependence Research Program	Programme de recherche sur le tabagisme et la dépendance à la nicotine
smoking cessation	abandon du tabac ; abandon de la cigarette
smoking cessation product	produit d'abandon du tabac
<i>Smoking in the Workplace Act</i>	<i>Loi limitant l'usage de tabac dans les lieux de travail</i>
smoking machine	machine à fumer
Smoking Treatment Clinic	Clinique du traitement du tabagisme

S

SNRI – selective (specific) serotonin norepinephrine reuptake inhibitors

IRSN – inhibiteurs sélectifs (spécifiques) du recaptage de la sérotonine et de la noradrénaline

SSRI – selective (specific) serotonin reuptake

inhibiteurs sélectifs (spécifiques) du recaptage de la sérotonine – ISRS

snuff

tabac à priser

SOAP method (problem-based charting) :

S – subjective

O – objective

A – assessment

P – planning

méthode SOAP (consignation du dossier par problème) :

S – subjectif

O – objectif

A – analyse

P – plan d'intervention

Sober Boater Program

Programme pour la sobriété des plaisanciers

Sober Driver Program

Programme pour la sobriété des conducteurs

social drinker

buveur mondain, buveuse mondaine

Social Evaluation and Research Department

Centre d'évaluation sociale et de recherche

Social Factors and Prevention Initiatives

Programme sur les facteurs sociaux et initiatives de prévention

social nurse

assistant médico-social ;
assistante médico-sociale

Social, Prevention and Health Policy Research Department

Service de la recherche sociale, préventive et en politiques de santé

social scientist

spécialiste en sciences sociales

social skills group

groupe d'acquisition d'aptitudes sociales

Society of Obstetricians and Gynecologists of Canada

Association des obstétriciens et gynécologues du Canada

Society, Women and Health Program

Programme d'études sur la société, la femme et la santé

sodium valproate	valproate de sodium (<i>masc.</i>)
Solicitor General	Solliciteur général
solvent	solvant
SOTU – Secure Observation and Treatment Unit	SOTU – Unité sécuritaire d’observation et de traitement
Source book of background reading	manuel de référence
South Asian Women’s Centre – SAWC	PAS TRADUIT
South Oaks Gambling Screen	échelle de South Oaks (sur le jeu)
South-West Unit Crisis Team	équipe de crise de l’unité du sud-ouest
Special Advisor, Population Health	conseiller spécial, conseillère spéciale en matière de santé de la population
Special Advisor, Transition Planning	conseiller spécial, conseillère spéciale en matière de planification et de transition
special occasion permit (LCBO)	permis de circonstance
special populations	populations particulières
Spectrum Mental Health Clinic	Clinique de santé mentale Spectrum
speedball (COCAINE AND HEROIN MIX)	speedball
spending addiction	besoin compulsif de dépenser
spinal cord injury	traumatisme de la colonne vertébrale
spiritual adviser	directeur spirituel, directrice spirituelle ; conseiller spirituel, conseillère spirituelle
Spiritual and Religious Care Services	Services des soins spirituels et religieux
spiritual and religious caregiver	fournisseur de soins spirituels et religieux
spiritual healing	guérison spirituelle

SSRI – selective (specific) serotonin reuptake inhibitors	ISRS – inhibiteurs sélectifs (spécifiques) du recaptage de la sérotonine
St. John's wort (PLANT)	millepertuis (<i>masc.</i>) ; herbe de Saint-Jean
stacking	stacking
staff physician	médecin membre du personnel
staff psychiatrist	psychiatre membre du personnel
stages of change (7): pre-contemplation contemplation preparation action maintenance termination relapse	étapes du changement (7) : inaction prise de conscience préparation action maintien aboutissement rechute
stakeholder	partie concernée ; personne intéressée ; personne ayant des enjeux ; groupe d'intérêt ; intervenant, intervenante ; interlocuteur, interlocutrice
stalker	harceleur criminel, harceuse criminelle
standard drink	verre standard
Standing Committee on Health (FEDERAL)	Comité permanent de la santé
startle response (IN BABIES)	réaction de sursaut ; réflexe de sursaut
<i>Statement of Commitment to Community</i>	<i>Déclaration d'engagement envers la collectivité</i>
<i>Statement of Commitment to Partnerships</i>	<i>Déclaration d'engagement envers les partenariats</i>
Statistical Information Service	Centre de renseignements statistiques

statutory holiday	jour férié
Steering Committee on Mental Disorders and Addictions	Comité directeur sur la santé mentale et la toxicomanie
stepped care approach	démarche de soins par palier
stigma	préjugé ; stigmaté
Stigma of Addiction (The)	préjugés entourant la toxicomanie (les)
Stigma of addiction project team	équipe de projet de lutte contre les préjugés entourant la toxicomanie
stimulants	stimulants
<i>Stop Exclusion – Dare to Care</i>	<i>Non à l'exclusion, oui aux soins.</i>
Stop Smoking: A program for Women	Arrêter de fumer : Un programme à l'intention des femmes
straight (DOES NOT USE ALCOHOL OR DRUGS)	qui n'utilise pas de drogues ; sobre
straight (SEXUAL ORIENTATION)	hétérosexuel, hétérosexuelle
straight ; straight-laced (ATTITUDE)	personne conservatrice ; qui affiche une image conservatrice
strand (OF SCHOOL CURRICULUM)	domaine ; domaine d'étude
<i>Strategic Directions: The Three Year Plan</i>	<i>Orientations stratégiques : Le plan triennal</i>
street criminal	délinquant urbain
street drugs	drogues de rue
Street Health Initiative	Promotion de la santé dans la rue
Street-Involved Youth Harm Reduction Project – SIYHRP	Projet de réduction des méfaits chez les jeunes de la rue – Projet SIYHR
Street Kids International	PAS TRADUIT
street name (of a drug)	nom commun

street proofing	initiation à la sécurité dans la rue
street stimulant	stimulant illégal
street violence	violence de rue
Street Worker	travailleur, travailleuse de la rue ; intervenant, intervenante de la rue
<i>Strengthening Families</i>	<i>La famille d'abord</i>
stress disorder	trouble de stress
stroke	accident vasculaire cérébral (TERMINOLOGIE PRÉFÉRÉE) ; accident cérébrovasculaire
Structured Addictions Assessment Interview for Selecting Treatment (A) – ASIST	Entrevue structurée d'évaluation de la toxicomanie – ASIST
<i>Structured Relapse Prevention</i>	<i>Prévention structurée de la rechute</i>
strychnine	strychnine (<i>fém.</i>)
Student Stress, Coping and Drug Use Study	Étude sur la gestion du stress et l'usage de drogues chez les élèves
Subcommittee on Status of Women	Sous-comité sur la condition féminine
Substance Abuse Awareness Program	Programme de sensibilisation à la toxicomanie
substance abuse counsellor	conseiller, conseillère en toxicomanie
Substance Abuse Day Treatment/ School Program for Youth	Programme d'études et de traitement de jour de la toxicomanie pour les jeunes
Substance Abuse Librarians and Information Specialists	Association des bibliothécaires et documentalistes spécialisés en toxicomanie
Substance Abuse Network of Ontario – SANO	Réseau électronique de toxicomanie – Ontario – RÉTO

Substance Abuse Pre Release Program	Programme transitionnel de traitement des problèmes d'alcool ou de drogue
Substance Abuse Prevention Project	Projet sur la prévention de la toxicomanie
Substance Abuse Program for African Canadian and Caribbean Youth – SAPACCY	Programme de traitement de la toxicomanie pour les jeunes Afro-canadiens et des Caraïbes – PTTJAC
Substance Abuse Strategy (ONTARIO)	Stratégie provinciale de lutte contre la toxicomanie
Substance Use and Work Disabilities	La consommation de drogues et d'alcool et les invalidités du travail
substance use disorders – SUDs	troubles liés à l'abus d'alcool et de drogues – TAAD
<i>Substitute Decisions Act</i>	<i>Loi sur la prise de décisions au nom d'autrui</i>
Sudbury Addiction Awareness Coalition – SAAC	Coalition de sensibilisation à la toxicomanie de Sudbury
Sudbury Alcohol and Drug Action Report	Rapport sur l'intervention en matière d'alcool et d'autres drogues à Sudbury
Sudbury and District Health Unit	Service de santé publique de Sudbury et du district
sudden sniffing death	mort subite par inhalation de vapeurs
suicidal thoughts	pensées suicidaires
Summer Institute	Institut d'été
summer school	cours d'été
Sunnybrook and Women's College Health Sciences Centre	Centre des sciences de la santé de Sunnybrook et Women's College
Sunshine Garden (QUEEN ST. SITE)	Jardin ensoleillé

sunshine law	loi antisecret
support group	groupe de soutien
support material	document d'accompagnement
support services	services de soutien
Supported housing (SEE ALSO: SUPPORTIVE HOUSING)	PAS TRADUIT
Supporting Communities Partnership Initiative – SCPI	Initiatives de partenariats en action communautaire – IPAC
supportive care	soins d'entretien
supportive counselling	consultation d'appoint ; counseling d'appoint ; counseling par l'encouragement
supportive housing	logement supervisé ; logement avec services de soutien
Supportive Housing Coalition	PAS TRADUIT
supportive psychotherapy	psychothérapie de soutien
Surgeon General (U.S.)	PAS TRADUIT
Surgical First Assistant	premier assistant, première assistante en chirurgie
Survey of Alcohol and Drug Agencies in Ontario	Enquête sur les organismes de traitement de l'alcoolisme et de la toxicomanie en Ontario
Survey on Smoking in Canada	Enquête sur le tabagisme au Canada
sustain-release (tablets)	libération prolongée (comprimés à)
sweat lodge ceremony	cérémonie de la suerie
Swiss Institute for the Prevention of Alcohol and Other Drug Problems	Institut suisse de prévention de l'alcoolisme et autres toxicomanies
switchboard	standard téléphonique

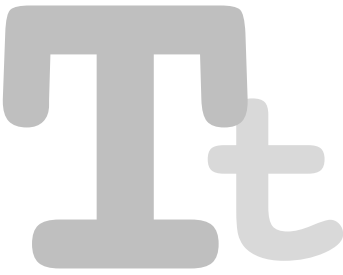


table wine

vin ordinaire ; vin de table

Take Action Program

programme *Passez à l'action*

talk therapy

dialogue psychothérapeutique ;
thérapie par la parole

*Talking About Mental Illness –
Community Guide*

*Parlons de la maladie mentale :
Guide de la communauté*

*Talking About Mental Illness –
Teacher's Guide*

*Parlons de la maladie mentale :
Ressource pour l'enseignant*

TAMI – *Talking About Mental Illness*

TAMI – *Parlons de la maladie mentale*

tangles (neurofibrillary)

dégénérescence (neurofibrillaire)

TAPP-C (The Arson Prevention
Program for Children)

TAPP-C (The Arson Prevention
Program for Children)

*TAPP-C: Clinician Manual for Preventing
and Treating Juvenile Fire Involvement*

*TAPP-C : Manuel clinique
pour la prévention et le traitement
du comportement incendiaire
chez les jeunes*

Tapscott Chair in Schizophrenia
Studies

Chaire d'études Tapscott
sur la schizophrénie

tardive dyskinesia

dyskinésie tardive

Task Force on Drug Treatment

Groupe de travail sur le traitement
des problèmes d'alcool et de drogue

Task Force on Illegal Drug Use
in Ontario

Groupe d'étude sur la consommation
de stupéfiants en Ontario

Task Group on Gender Focused
Research

Groupe de travail sur l'identité
sexuelle en recherche

taurine	taurine (<i>fém.</i>)
teacher-advisor program – TAP	programme d'enseignants-guides
Teacher's Training In Prevention – TTIP	Formation des enseignants en prévention – FEP
teaching hospital	hôpital d'enseignement
Telecommunication Device for the Deaf – TDD	Appareil de télécommunication pour les sourds – ATS ; Appareil de télécommunication pour malentendants – ATME
telemform paper	téléformule(s) papier
telephone support line	ligne d'aide téléphonique
Teletype – TT, TTY	Télétype
teletypewriter – TTW	téléscripteur ; appareil téléscripteur
temazepam (Restoril®)	témazépam (Restoril®) (<i>masc.</i>)
Temperance Movement	mouvement antialcoolique
test	analyse ; examen ; test
THC – tetrahydrocannabinol	THC – tétrahydrocannabinol (<i>masc.</i>)
<i>The value of one. The power of many.</i>	<i>La valeur de chacun. La force du nombre.</i>
Therapeutic Communication Program	Programme de communication thérapeutique
Therapeutic Products Program – TPP	Programme des produits thérapeutiques – PPT
Therapeutic Recreation Council	Conseil de la ludothérapie
<i>Therapist's Manual: Secondary Prevention of Alcohol Problems</i>	<i>Manuel du thérapeute : Prévention secondaire des problèmes d'alcool</i>
<i>There is help. There is hope.</i>	<i>Il y a de l'aide... il y a de l'espoir.</i>
thought disorder	trouble de la pensée

tic	tic
time-limited treatment	traitement de durée délimitée
Timeline Followback Questionnaire	Suivi de la consommation d'alcool et de drogues
time-series analysis	analyse des séries chronologiques
<i>Tobacco Act</i>	<i>Loi sur le tabac</i>
<i>Tobacco Control Act</i>	<i>Loi sur la réglementation de l'usage du tabac</i>
Tobacco Control Policy	politique de contrôle sur le tabac
Tobacco Demand Reduction Strategy	Stratégie de réduction de la demande de tabac
<i>Tobacco Free Canada</i>	<i>Un Canada sans tabac</i>
<i>Tobacco Free Times</i>	<i>Bulletin sans fumée</i>
<i>Tobacco Products Control Act</i>	<i>Loi réglementant les produits du tabac</i>
<i>Tobacco Sales to Young People Act</i>	<i>Loi sur la vente de tabac aux jeunes</i>
<i>Tobacco: Sounding the Alarm</i>	<i>Alerte au tabagisme</i>
Tobacco Strategy	Stratégie antitabac
Tobacco Strategy Unit, Health Promotion Branch	Unité de stratégie antitabac, Direction de la promotion de la santé
tokenism cooperation	collaboration symbolique
tolerance (DRUGS)	accoutumance
Toronto Art Therapy Institute	institut d'art thérapie de Toronto
Toronto Catholic District School Board	PAS TRADUIT
Toronto District Health Council – TDHC	Conseil régional de santé de Toronto
Toronto District School Board	PAS TRADUIT

Toronto Mayor's Task Force on Drugs	Groupe de travail du maire de Toronto sur les drogues
Toronto Native Child and Family Services	Services aux enfants et aux familles autochtones de Toronto
trade name (DRUGS)	dénomination commerciale
Traffic Injury Research Foundation of Canada	Fondation de recherches sur les blessures de la route au Canada
<i>Trainer's Guide</i>	<i>Guide du formateur</i>
Training and Education Working Group of the National Drug Strategy	Groupe de travail en éducation et en formation de la Stratégie nationale antidrogue
<i>Training of Trainers</i>	<i>Formation des formateurs</i>
Transcranial Magnetic Stimulation – TMS	stimulations magnétiques transcrâniennes – SMT
<i>Transforming Lives</i>	<i>Transformer des vies</i>
trans fatty acids	acides gras trans
transgender	transgenderiste
Transgenic Centre	Centre de transgénétique
transitional needs	besoins pendant la phase de transition (les)
transplant surgeon	chirurgien transplantologue
transsexual	transsexuel, transsexuelle
trauma – informed helping skills	habiletés d'intervention auprès des survivants de traumatismes
trauma – informed services	services sensibles aux besoins des survivants de traumatismes
trauma – specific services	services d'intervention directe auprès des survivants de traumatismes
trauma – uninformed services	services non sensibles aux besoins des survivants de traumatismes

Trauma Unit/Service	Unité/Service de traumatologie
Travelling the Same Road: A Report on Concurrent Disorders in Ontario	Un sentier en commun : rapport sur les troubles concomitants en Ontario
<i>Travelling Together: A Hands-On Guide for Moving Your Community Group to Action</i>	<i>En avant toute ! : Guide pratique de mobilisation de votre groupe communautaire</i>
<i>Treating Alcohol and Drug Problems in Ontario: A vision for the 90's</i>	<i>Le traitement des problèmes d'alcool et de drogues en Ontario : Une perspective pour les années 90</i>
Treatment Application Dissemination	Diffusion des applications thérapeutiques
treatment counsellor	conseiller, conseillère en traitement
Treatment Entry Questionnaire – TEQ	Questionnaire d'admission au traitement – QAT
<i>Treatment Issues for Disabled Clients</i>	<i>Problèmes liés au traitement des personnes handicapées</i>
Treatment Program for Special Populations	Programme de traitement pour les populations particulières
Treatment services coordinating advisory committee	Comité de coordination et de consultation en matière de traitements
tremor (WITHDRAWAL SYMPTOM)	tremblement
triazolam (Halcion®)	triazolam (Halcion®) (<i>masc.</i>)
trichotillomania	trichotillomanie ; manie dépillatoire ; arrachement compulsif des cheveux
trick (john)	client (d'un prostitué, d'une prostituée)
Tricyclen	Tricyclen (<i>masc.</i>)
tricyclic antidepressants (TCAs)	antidépresseurs imipraminiques ; antidépresseurs tricycliques
Triphasil	Triphasil (<i>masc.</i>)



UN Fund for Drug Abuse Control	Fonds des Nations Unies pour la lutte contre l'abus des drogues
unassigned patient, orphan patient	patient sans médecin de famille
unipolar depression	dépression unipolaire
Unit 1-1	Unité 1-1
United Nations International Drug Control Programme – UNDCP	Programme des Nations Unies pour le contrôle international des drogues – PNUCID
University Health Network	Réseau universitaire de santé
University of Ottawa Northern Ontario Francophone Psychiatric Outreach Program	Programme d'extension des services psychiatriques francophones dans le Nord de l'Ontario de l'Université d'Ottawa
University of Western Ontario Extended Campus Program	Programme d'extension des services sur le campus de l'Université Western Ontario
University Student Drug Use and Lifestyle Behaviours	Usage de drogues et comportements sociaux parmi les étudiants d'université
unsafe sex	pratiques sexuelles à risque
upper	stimulant
U.S. National Clearinghouse for Alcohol and Drug Information	PAS TRADUIT



Vacuum distillation (BEER MAKING)	distillation sous vide
valerian (PLANT)	valériane (<i>fém.</i>) ; herbe-à-chats
validate (to) (a person's emotions, feelings)	valider ; reconnaître les sentiments ou l'expérience d'une personne
validation therapy	thérapie par l'empathie ; thérapie par reconnaissance des sentiments
VALIDITY – Vibrant Action Looking Into Depression In Today's Young Women	VALIDITY – Étude dynamique de la dépression chez les jeunes femmes d'aujourd'hui
valproic acid	acide valproïque
Vanier Focus Community Against Drugs	Action antidrogue de Vanier
variance (in nursing care plan)	écart
Vibrant Action Looking Into Depression In Today's Young Women – VALIDITY	Étude dynamique de la dépression chez les jeunes femmes d'aujourd'hui – VALIDITY
vicarious traumatization	traumatisme indirect, par ricochet
Vice-President, Addictions Programs	vice-président, vice-présidente, Programmes de toxicomanie
Vice-President of Acute Care	vice-président, vice-présidente, Soins actifs
Vice-President of Research	vice-président, vice-présidente, Recherche
Vice-President, Rehabilitation Programs	vice-président, vice-présidente, Programmes de réadaptation

V

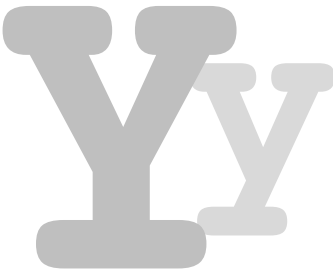
Victorian Order of Nurses – VON	Infirmières de l'Ordre de Victoria du Canada
video (FILM)	film-vidéo ; vidéo (<i>fém.</i>) (<i>masc.</i> – Québec)
video (TECHNIQUE)	vidéo (<i>fém.</i>)
video cassette	vidéocassette (<i>fém.</i>) ; cassette vidéo (<i>fém.</i>)
Video Lottery Terminal – VLT	appareil de loterie vidéo – ALV
<i>Virtual Party – Get Ready to Get Real About Alcohol</i>	<i>Le party virtuel – Faites le point sur l'alcool</i>
visiting physician	médecin itinérant
Vocational Rehabilitation Unit	Unité de réadaptation professionnelle
Vocational Resource Centre	Centre de ressources professionnelle
Vocational Services Council	Conseil des Services d'orientation professionnelle
Volunteer Advisory Committee	Comité consultatif sur le bénévolat
Volunteer Resources	Ressources en bénévolat
voluntary patient	patient, patiente en cure volontaire



walk-in client	client sans rendez-vous
warning label	étiquette de mise en garde
warning signs	signes avant-coureurs
warrant expiry	expiration d'un mandat
<i>We all belong</i>	<i>Une communauté pour tous</i>
webcast	diffusion sur le Web ; webdiffusion
weed	herbe ; mauvaise herbe
<i>Weedless Wednesday</i>	<i>Mercredi sans tabac</i>
Welfare office	bureau d'aide sociale
Wellbutrin®	Wellbutrin® (<i>masc.</i>)
<i>Wellness Day(s)</i>	<i>Journée(s) Mieux-être</i>
Wellness Group	Groupe de mieux-être
wet shelter (opened to alcohol users)	refuge autorisant la consommation d'alcool ; refuge qui accueille les consommateurs (consommatrices) d'alcool
WHO – World Health Organization	OMS – Organisation mondiale de la Santé
whole grain	céréales entières
Wine Council of Ontario	PAS TRADUIT
<i>Wishes and Worries</i>	PAS TRADUIT
withdrawal management	gestion du sevrage

Withdrawal Management Service	Service de gestion du sevrage
withdrawal syndrome	syndrome de sevrage, de retrait, d'abstinence ; état de manque
<i>Women and Alcohol</i>	<i>Les femmes et l'alcool</i>
<i>Women and Problem Gambling</i>	<i>Les femmes et le jeu problématique</i>
Women Recovering from Abuse Program – WRAP	Programme pour les femmes victimes de violence – WRAP
<i>Women's Choices, Women's Voices</i>	<i>Choix de femmes, voix de femmes</i>
Women's Committee (CAMH)	comité féminin de CAMH
Women's Health Matters	Femmes en santé
Women's Helpline	S.O.S. Femmes
Women's Inpatient Unit	Unité des femmes hospitalisées
Women's Mental Health and Addiction Program	Programme de toxicomanie et de santé mentale pour les femmes
Women's Mental Health Research Station	Station de recherche sur la santé mentale des femmes
Women's Outreach Program	Programme d'approche à l'intention des femmes
Women's Service	Service aux femmes
Women's Therapy Centre	Centre de thérapie pour les femmes
<i>Women's Use of Alcohol, Tobacco and Other Drugs in Canada</i>	<i>Les Canadiennes et l'usage d'alcool, de tabac et d'autres drogues</i>
Work Adjustment and Employment Support Services	Services d'adaptation au travail et de soutien à l'emploi
Work Group on Diversity	Groupe de travail sur la diversité
Work Violence Risk Assessment Clinic	Clinique d'évaluation des risques de violence dans le milieu de travail
workaholic	bourreau de travail

worker	travailleur, travailleuse ; intervenant, intervenante
Workman Theatre Project	Projet de théâtre Workman
Workplace Health Consultant	conseiller, conseillère en santé au travail
Workplace Health Consulting Services	Services de consultation sur la santé en milieu de travail
Workplace Health Program	Programme de santé en milieu de travail
World Federation for Mental Health	Fédération mondiale pour la santé mentale
<i>World Health Day</i> (WHO)	<i>Journée mondiale de la santé</i>
World Health Organization – WHO	Organisation mondiale de la Santé – OMS
<i>World Mental Health Day</i>	<i>Journée internationale de la santé mentale</i>
<i>World No Tobacco Day</i>	<i>Journée mondiale sans tabac</i>
workup	bilan ; examen ; investigations techniques
Worship Room	Salle de prière



yellow jacket; pentobarbital	pentobarbital (<i>masc.</i>)
YMCA Substance Abuse Program – YSAP	PAS TRADUIT
Youth Action Program	Programme Action Jeunesse
Youth Addictions Treatment Services	Service de traitement de la toxicomanie chez les jeunes
Youth Advisory Committee	Comité consultatif des jeunes
<i>Youth & Drug Abuse: A Planner's Guide to Multi functional Treatment</i>	<i>L'abus de drogue chez les jeunes : guide de planification du traitement multifonctionnel</i>
Youth and Family Clinic	Clinique des jeunes et de la famille
Youth Net	PAS TRADUIT
Youth Outreach Service	Service d'approche auprès des jeunes
Youth Prevention Program	Programme de prévention auprès des jeunes
Youth Priority Manager	Chef du secteur prioritaire des jeunes
Youth Program	Programme à l'intention des jeunes
<i>Youth Scoop: Fast Facts and Topical Tips for Working with Youth</i>	<i>Scoop Jeunesse : Fiche-actualité pour travailler auprès des jeunes</i>
Youth Services	Services aux jeunes
Youth Smoking Survey	Enquête sur le tabagisme chez les jeunes
Youth Team	Équipe des jeunes

Y Z

Youth Treatment Service

Service de traitement des jeunes

youth violence

violence juvénile

Youth Worker

intervenant, intervenante
auprès des jeunes



Zines

webzines

zopiclone

zopiclone (*fém.*)



camh

Centre for Addiction and Mental Health
Centre de toxicomanie et de santé mentale

A Pan American Health Organization /
World Health Organization
Collaborating Centre

Un Centre collaborateur de
l'Organisation panaméricaine de la santé
et de l'Organisation mondiale de la Santé